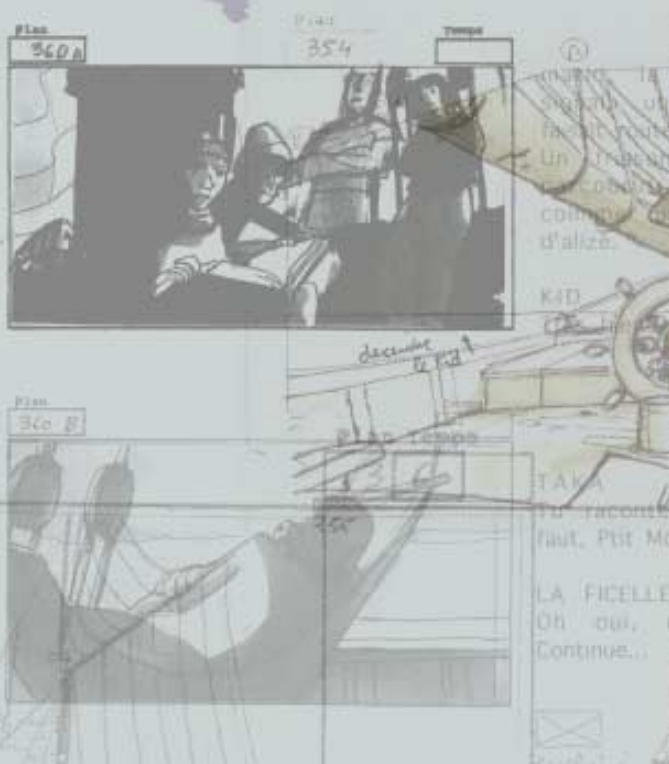


Kansainvälinen lastenelokuvien festivaali



XXIII

International Children's Film Festival
Oulu 15.-21.11.2004



| Kunniavieraana
Kaija Juurikkala |

Qu'est-ce que vous



www.ouka.fi/lef



Järjestäjä/Organizer:
OULUN ELOKUVAKESKUS RY./
THE OULU FILM CENTRE
Festivaalin johtaja/Festival Director:
Pentti Kejonen
**Festivaalin koordinaattori/
Festival Coordinator:**
Eszter Vuojala
Festivaalin talous/Financial Officer:
Sauli Pesonen
Festivaalin tiedottaja/Press Officer:
Mika Anttolainen

**FESTIVAALIHENKILÖKUNTA/
FESTIVAL STAFF:**

Festivaali-info/Festival Info:
Leena Alve
Tommi Hänninen
Kukka-Maaria Kakko
Riikka Kaskenviita
Elina Rossi
Riitta Ryhtä
Maija Rönkkö

Esitystekniikka/Projectionists:

Hannu Eskelinen
Teijo Kuikka
Eero Leiviskä
Antti Mustonen
Antti Näyhä
Rauli Takalahti
Lipunmyynti/Tickets:
Auli Särkelä

Autonkuljettajat/Chauffeurs:

Raimo Poutanen
Jukka Tikkanen

Vahtimestarit/Doormen:

Index-ryhmä
Taide- ja mediapaja Wankkuri

Lauri Asikainen
Kati Huhtela
Tommi Hänninen
Riikka Kaskenviita
Aliisa Kejonen
Titta Lahtinen
Tuomas Merilä
Juha Niemi
Maija Rönkkö
Karoliina Tikkanen
Tanja Turtiainen
Jenni Turunen
Kaisa Voutilainen
Marjo Väisänen

Somistus/Interior Designer:

Leena Niemimaa

Käännökset/Translations:

Maria Cajander
Sari Holappa
Riitta Lepoluoto
Maija Myllylä
Helena Paitsola
Kai Penttilä
Pauliina Reponen
Gordon Roberts + työryhmä
Juha Wunsch
Goethe-Institut

Videobaari/Video Bar:

Raisa Jauhojärvi
Satu Kattilakoski
Riitta Ryhtä

PR:

Pentti Kejonen
Maija Myllylä
Hannu Siekkinen
Eszter Vuojala
Karol Przeliorz

**Festivaalimaskotin vaatetus/
Festival Mascot Costume Designer:**

Oona Byström

**Käsiohjelman toimitus/
Editing of the Catalogue:**

Mika Anttolainen
Kai Penttilä
Sauli Pesonen
Eszter Vuojala
Anne-Maija Selmgren

**Käsiohjelman taitto/
Layout of the Catalogue:**

GST Graafinen Studio, Oulu

Kiitämme/Thank You for Your Support:

Arktiset Valot
AVEK
Buena Vista International, Finland
CIFEJ
Copysystems Oy Oulu
Det danske filminstitutet
European Commission/
MEDIA Programme
Expert-Itkonen Oy
Filmihillo
Films by Jove/Joan Borstenvidov
Finnkino Oy
Goethe-Institut
Illume Oy
Lumifilmi Oy
Mandart Productions
Mediamatic
Nukun elokuvakoulu
Opetusministeriö
Oulu-lehti
Oulun kaupungin kulttuurilautakunta
Oulun kaupungin nuoriso-
ja kulttuurikeskus

Oulun taidekoulu
Portugalin Suomen suurlähetystö
Sanomalehti Kaleva
Scandia Rent/Oulu
Suomalainen Kirjakauppa Oy
Suomen elokuva-arkisto
Suomen elokuvasaatiö
Svenska Filminstitutet
Valtion elokuvataidetoimikunta
Visualway Design Oy
Oy Yleisradio
Pirjo Brech
Kaija Juurikkala
Pertti Niskanen
Pekka Rautiainen
Hannu Tuhkala
Karolus Valli

Festivaalitoimisto/Festival Office:

Hallituskatu 7, FIN-90100 Oulu, Finland
Puh/Tel: (08) 8811 294
Fax: (08) 8811 290

Festivaali-info/Festival Info:

Hallituskatu 7, FIN-90100 Oulu, Finland
Puh/Tel/Fax: (08) 5584 7540

Elokuvateatterit/Theatres:

Elokuvateatteri Rio/Cinema Rio
Hallituskatu 9
(Kirjastokino/Library Cinema)
(Kaupunginkirjasto, Kaarlenväylä 3)
Nukun iso sali/Nuku Hall
Studio/Cinema Studio
Nuoriso- ja kulttuurikeskus, Hallituskatu 7
Puh/Tel: (08) 5584 7575

Lipunmyynti/Tickets:

(Festivaali-info)Puh/Tel: (08) 5584 7575

Lisätietoja: www.ouka.fi/lef



The European Coordination of Film Festivals

The European Coordination of Film Festivals is a non-profit network of over 180 film festivals based in 26 different countries. We develop common activities for our Members through cooperation, with the aims of promoting European cinema, improving circulation and raising public awareness.

Based in the heart of Europe, the Coordination ensures that issues affecting the audiovisual community are highlighted when the European Union creates policy decisions. We are also concerned with the development of our members' knowledge within the area of film; organising conferences, seminars, and staff exchanges to broaden their knowledge and contacts. For businesses wishing to join the European Co-ordination of Film Festivals there is the 'Corporate Membership Scheme' and for anyone with an interest in the film community there is the European Co-ordination

of Film Festivals quarterly publication 'Eurofilmfest'.

The European Coordination of Film Festivals has produced a code of ethics, which has been adopted by all its members, to encourage common practise in professional practices.

Since 2001 the Coordination have presented a Jameson Short Film Award, in co-operation with our partner, to filmmakers across Europe. Therefore promoting not only the screening of European cinema but also the development and creation of cinema in Europe. The European Coordination of Film Festivals is a European Economic Interest Group (EEIG).

For further information on the Film Festival network, 'Corporate Membership Scheme' or 'Eurofilmfest' please contact Marie-José Carta on cfcf@skypro.be or visit our website www.eurofilmfest.org



Fleeting times of celebration and encounters, film and television festivals nevertheless play an extremely important role in the promotion of European films. These events screen a considerable number of audiovisual productions, acting as near obligatory means of securing commercial succes: without festivals thousands of films and videos would remain, buyerless, on the shelves. The number of spectators now drawn to festivals – two million – ensures their real economic impact not to mention their cultural, social and educational role, creating increasing levels of direct and indirect employment across Europe.

It is evident that the MEDIA Programme of the European Commission support these events, endeavouring to improve the conditions for the distributions and promotion of European cinematographic

work across Europe. To this end, it aids more than 100 festivals, benefiting from over 2 million euros in financial aid. Each year, thanks to their actions and the Commission's support, around 10 000 audiovisual works, illustrating the richness and the diversity of European cinematographies, are screened. The entrance into the programme, in May 2004, of ten new countries – Latvia, Estonia, Poland, Bulgaria, the Czech Republic, Slovakia, Slovenia, Lithuania, Malta and Cyprus, can only increase the fruits of this labour.

In addition, the Commission supports the networking of these festivals. In this area, the activities of European Coordination of Film Festivals encourage co-operation between events, strengthening their impact in developing joint activities.

Constantin DASKALAKIS

Acting Head of Unit, MEDIA Programme



ESIPUHE/FOREWORD

Lastenelokuva juhlii

Päättävä vuosi omistettiin lastenelokuvalle. Sitä juhlittiin monella eri tavalla ja tasolla. Oulun elokuvajuhlat on koko historiansa ajan pyrkinyt nostamaan lastenelokuvan asemaa esittämällä valtaviiran ulkopuolella tuotettuja filmejä eri puolelta maailmaa. Tänä vuonna meillä on ennätysmäärä ohjelmia.

Festivaali avataan juhluvuoden arvoisesti. Avajaisissa esitetään ensi-ilta maamme lastenelokuvan pioneerin Liisa Helminen ohjaama Pelikaanimies.

Kunniavieraina on Kaija Juurikkala, joka on melkein kuin oulu-laisten oma elokuvaohjaaja. Hän kuvannut tänä syksynä Oulun seudulla kokoillan lastenelokuvan Valo, ja hän on yhdessä tuomaristossa istuvan tuottajan, haukiputaalaisen Outi Rousun kanssa Nukun elokuvakouluun toinen äiti.

Kilpailusarjan 14 elokuvaa edustavat kansainvälisen lastenelokuva-tuotannon kärkeä. Nuorille ja aikuisille tarkoitettujen erikoissarjan filmien joukossa ovat edustettuna niinkin eksotiset maat kuin Bangladesh, Taiwan ja Uusi-Seelanti.

Festivaalin kansainväliseen tuomaristoon kuuluvan portugalilaisen Luis Filipe Rochan kaksi elokuvaa käsittelevät kasvamisen vaikeutta. Tunnetun saksalaisen kirjailijan Erich Kästnerin lastenromaaneihin pohjautuvat filmit ovat jo pitkään olleet lasten suosiossa. Pojat salapoliiseina vuodelta 1931 on ensimmäisiä kokoillan lastenelokuvia.

Animaation ystäville ja kaikkein pienimmille löytyy neuvostoanimaation klassikot -sarja. Líviusz Gyulai on unkarilainen graafikko ja animaattori, joka sai viime vuonna elämäntyöstään arvostetun Kossuth-palkinnon. Kotimaisessa katselmuksessa on näytelmäelokuvien lisäksi dokumentteja, animaatiota ja meillä ensimmäinen digitaalisesti lavastettu fantasiaelokuva Lumottu lapsi.

Eszter Vuojala

Pentti Kejonen

Children's Film Jubilee

This year is held in the honor of children's film. Children's film has been celebrated in many ways and levels.

The festival of Oulu during its long history has been trying to raise the status of children's film by screening off-mainstream productions from all over the world. This year our programme is extremely rich. The festival's opening befits the jubilee year. The opening film is Pelikaanimies (Pelicanman) the premiere of the Finnish children's film pioneer, director Liisa Helminen.

The guest of honor of the festival is Kaija Juurikkala, almost Oulu's own director. She has shot this autumn in the Oulu region a children's feature film entitled Valo and together with jury member, producer Outi Rousu from Haukipudas, initiated NUKU's film school. The 14 films in competition represent the top of international children's film production. Among the films of the special programme - meant for the youth and adults - are such exotic countries as Bangladesh, Taiwan and New Zealand.

The two films of the Portuguese CIFEJ-Jury member Luís Filipe Rocha deal with the difficulties and pain of growing. The films based on the novels of the well-known German writer Erich Kästner have been popular among children for a long time. Emil und die Detektive (Emil and the Detectives) 1931 was one of the first children's feature films.

For the friends of animation and for the youngest there is the Classics of Soviet Animation programme. Líviusz Gyulai is a Hungarian graphic artist and animator, who received the respected Kossuth Prize this year for his life's work. In the Finnish Survey there are feature films, documentaries, animations and the first Finnish fantasy film with digital sets, Lumottu lapsi (The Bewitched Child).

Eszter Vuojala

Pentti Kejonen

CIFEJ-TUOMARISTO/CIFEJ-JURY



Gunvor Bjerre on työskennellyt Tanskan yleisradion lasten ja nuorten osastossa vuodesta 1966 tuottajan, juontajan, elokuva-hankkijan sekä viikottaisen lastenohjelman toimittajan tehtävissä. Vuodesta 2002 hän on ollut Kööpenhaminan kansainvälisen lastenelokuvalifestivaalin BUSTERin puitteissa elokuva-alan ammattilaisille järjestettävän New Nordic Children's Film -tapaamisen projektivastava. Hän on toiminut alan konsulttina, järjestänyt elokuva-juhlia Afrikassa, kirjoittanut elokuvakäsikirjoituksia ja lastenlauluja.

Gunvor Bjerre has been working in the Children & Youth Department of Denmark's Radio/TV (Denmark's Public Service Channel) since 1966 as a producer, presenter, film buyer and editor of a weekly feature film programme for kids. Since 2002 she has been project manager of New Nordic Children's Film - a special section for film professionals within the frame of BUSTER, Copenhagen International Children's Film Festival.



Luís Filipe Rocha on syntynyt Lissabonissa vuonna 1947. Hän päätti oikeustieteen opinnot Lissabonin yliopistossa vuonna 1971. Hankittuaan teatterikokemusta näyttelijänä, näytelmäkirjailijana ja apulaisohjaajana hän pääsi Peter Lilienthalin apulaisohjaajaksi elokuvaan Es herrscht Ruhe im Land (1975). Samana vuonna Rocha teki lyhytelokuvia televisiolle. Vuonna 1976 hän ohjasi puolipitkän elokuvan Barronhos, quem teve medo do poder popular ja teki seuraavana vuonna ensimmäisen pitkän filminsä.

Luís Filipe Rocha was born in Lisbon in 1947. He graduated in law from the University of Lisbon in 1971. After some experience in the theatre as an actor, playwright and assistant director he was assistant to director Peter Lilienthal's on his film Calm prevails over the country (1975). In the same year he made short films for television. In 1976 Rocha directed the medium-length Barronhos, quem teve medo do poder popular and in 1977 made his first feature film.



Tuottaja Outi Rousu (s. 1958) on toiminut elokuva-alalla vuodesta 1985. Hän on tuottanut noin 50 elokuvaa. Ensimmäinen pitkä näytelmäelokuva Kyytiä Moosekselle valmistui v. 2001, sen ohjaaja on Kaija Juurikkala. Parhaillaan on tuotannossa Kaija Juurikkalan ohjaama lastenelokuva Valo, jonka pohjoismaainen ensi-ilta elokuvateattereissa on syksyllä 2005. Rousun tuotantoyhtiö Periferia Productions perustettiin v. 2002 Haukiputaalle, Oulun seudulle.

Producer Outi Rousu (born 1958) has worked within films since 1985. She has produced some 50 films. Her first children's feature film was 'Taking Moses for a Ride' by Kaija Juurikkala (2001). Rousu established her production company Periferia Productions in 2002 in Haukipudas, Northern Finland. Currently she is producing a children's feature film Valo by Kaija Juurikkala, which will be released in Nordic cinemas in October 2005.

PALKINNOT/PRIZES



Kalevan Tähtipoika

Oulun kansainvälisen lastenelokuvien festivaalin lasten raati antaa 3000 euroa ja Sanna Koiviston veistoksen Tähtipojan pääsarjan parhaan elokuvan ohjaajalle. Palkinnon on perustanut ja jakaa Sanomalehti Kaleva.

Kaleva's Starboy

The Children's jury of Oulu International Children's Film Festival will give an award of 3000 euros and Sanna Koivisto's Star Boy sculpture to the director of the best film on the main section. The award is instituted and will be given by newspaper Kaleva.



Pikku karhu – palkinto

Tunnustus-palkinnolla halutaan kohottaa lastenelokuvan asemaa kotimaisen elokuva-tuotannon ja lastenkulttuurin alalla. Palkinto myönnetään vuosittain suomalaiselle käsikirjoittajalle, ohjaajalle tai tuottajalle, joka on kuluvan vuoden aikana ansioitunut lastenelokuvan tekijänä Suomessa. Tunnustus voidaan jakaa henkilölle myös arvokkaasta elämäntyöstä lastenelokuvan alalla. Palkinnon myöntää alueellinen media-keskus POEM, joka toimii Pohjois-Suomessa. Palkinnon suuruus on 1 500 euroa. Pikku karhu -pystin on suunnitellut taiteilija Sanna Koivisto, ja sen ovat toteuttaneet yhteistyössä Anni Koponen ja Sanna Koivisto.

Little Bear

The Little Bear Award was founded by Northern Film and Media Centre (POEM) in 2004. It will be given every year during the Oulu International Children's Film festival to a Finnish script-writer, director or producer, who - during the year - served with distinction as child-ren's film maker in Finland. The award can be given to a person also for a life's work.

AVAJAISELOKUVU/ OPENING FILM



PELIKAANIMIES

Suomi/Finland 2004, 90min
English title: Pelicanman
SALLITTU LAPSILLE
Ohjaus/ direction: Liisa Helminen
Käsikirjoitus/ script: Woilliam Aldridge & Liisa Helminen
Leena Krohnnin romaanista/ from Leena Krohn's novel
Ihmisen vaatteissa
Tuotanto /Production: Lumifilm Oy,
Hanna Hemilä & Anita Oxburgh; www.lumifilm.fi
Levitys/ distribution: Buena Vista Int.
Jussi Mäkelä: jussi.makela@disney.com

Pelikaani laskeutuu uimarannalle ja kiinnostuu ihmisten elämästä. Hän pukeutuu ihmiseksi, saa työtä Oopperassa, ystäväysty 10-vuotiaiden Emilin ja Elsan kanssa ja ihastuu lintumaiseen Ballerinaan. Paljastuttuaan draamaattisesti Pelikaani joutuu eläintarhaan.

A Pelican lands on a beach in Finland and becomes so fascinated by humans, that he decides to settle down and live like them. The Pelican gets a job at the opera house, befriends two children, a boy and a girl and falls in love with a lovely, swan-like ballerina. But then the Pelican is dramatically unmasked and taken away to the zoo.

LIISA HELMINEN

Liisa Helminen (s. 1950) on ohjannut elokuvia lapsista ja lapsille esikoistyöstään Kovat kaverit (1971) alkaen. Ystävyys, erilaisuuden hyväksyminen ja yhteistyö ovat teemoina kulkeneet läpi hänen tuotantonsa, niin dokumenteissa kuin animaatioissa ja fiktioissa. Pelikaanimies on Liisa Helminen palkitun uran toinen kokoillan näytelmäelokuva. Se pohjautuu Leena Krohnnin kirjaan Ihmisen vaatteissa.

Liisa Helminen (s.1950) has directed films about and for children since 1971. Her first film was Kovat Kaverit. Friendship, cooperation and an acceptance of difference are the themes, she deals with in most of her films, in documentaries as well as in animation and fiction. Pelicanman is the second feature film in Helminen's award-winning career. The film is based on Leena Krohn's novel Ihmisen vaatteissa.

KILPASARJA/ IN COMPETITION



4. KERROS

Espanja/ Spain 2003, 96 min,
suomen- & englanninkielinen tekstitys/
Finnish & English subtitles
Alkuperäinen nimi/ original title: Planta 4a
Englanninkielinen nimi/ English title: Fourth floor
SUOSITUS: YLI 12-VUOTIAILLE
Ohjaus/ direction: Antonio Mercero
Käsikirjoitus/ script: Albert Espinosa, Antonio Mercero -
Espinosan näytelmästä/ from a play by Espinosa
Lavastus/ art direction: Carlos de Dorremocha
Kuvaus/ camera: Raúl Pérez Cubero
Leikkaus/ editing: José María Biurrin
Musiikki/ music: Manuel Villalta
Pääosissa/ cast: Juan José Ballesta, Luis Ángel Priego,
Gorka Moreno, Alejandro Zafra, Marco Martínez,
Marcos Cedillo, Maite Jauregui
Tuotanto/ production, levitys/ distribution:
BocaBoca Producciones, Claudio Coello 17 bis,
28001 Madrid, España; puh./ tel. +34 91 5661509;
fax +34 91 5661515

Klanit ovat sairaalan neljännessä kerroksessa traumatologian osastossa syöpää potevia poikia. 14-vuotiaalta Miguel Angelilta ja 15-vuotiaalta Izanilta on kummaltakin amputoitu jalka luukasvaimen takia. Joukkoon kuuluu myös kemoterapiaa kammoksuva Dani. Pyörätuolit eivät kuitenkaan hidasta kaveruksia, kun he öisin seikkailevat tai ajavat kilpaa ympäri sairaalaa ja tekevät jäynää toisilleen ja henkilökunnalle.

Antonio Mercero (s. 1936) valmistui elokuvaohjaajaksi vuonna 1962. Jo seuraavana hän teki ensimmäisen pitkän filminsä.

The Baldies are group of cancer-stricken boys in the traumatology ward on the fourth floor of a hospital. Both 14-year-old Miguel Angel and 15-year-old Izan have had one of their legs amputated. Dani, who dreads chemotherapy, is also one of the gang. However, wheelchairs don't slow down the guys as they venture around the hospital at night or have races and play tricks on each other and the staff.

Antonio Mercero (b. 1936) graduated as a film director in 1962. He made his feature debut as early as the following year.



AINA PIMEÄÄ

Saksa/ Germany 2004, 88 min,
suomen- & englanninkielinen tekstitys/
Finnish & English subtitles
Alkuperäinen nimi/ original title: Die Blindgänger
Englanninkielinen nimi/ English title: Blindflyers
SUOSITUS: 8 - 14-VUOTIAILLE
Ohjaus/ direction: Bernd Sahling
Käsikirjoitus/ script: Helmut Dziuba, Bernd Sahling
Lavastus/ art director: Agi Dawaachu
Kuvaus/ camera: Peter Ziesche
Leikkaus/ editing: Karola Mittelstädt
Musiikki/ music: Christian Steyer
Pääosissa/ cast: Ricarda Ramünke (Marie),
Maria Rother (Inga), Oleg Rabcuk (Herbert)
Tuotanto/ production: Ingelore König/ Kinderfilm GmbH,
Richard-Breslau-Str. 9, 99094 Erfurt, Deutschland;
puh./ tel. +49 361 658660; fax +49 361 658669

Auto-onnettomuudessa vanhempansa ja näkönsä menettänyt 13-vuotias Marie asuu sokeitten sisäoppilaitoksessa. Marie soittaa kitaraa, ja hänen paras ystävänsä Inga on saksofonisti. Tytöt yrittävät päästä bändiin mutteivät onnistu. Öisellä kävelyretkellä Marie kohtaa Kazakstanista kotoisin olevan, poliisia pakoilevan nuoren pikkurikollisen Herbertin ja lupaa tälle piilopaikan sisäoppilaitoksesta päiväksi tai pariiksi. Herbert haluaa palata kotiin mutta tarvitsee 500 euroa matkan maksuun. Marie ja Inga perustavat katuorkesterin, ja haitaria soittavalla Herbertillä vahvistettuna he alkavat musisoida kaupungilla kerätäkseen matkarahat. Huligaanit varastavat orkesterin kassan. Seuraava suunnitelma on tehdä musiikkivideo tv:n bändikilpailuun.

Bernd Sahling (s. 1961) valmistui ohjaajaksi Babelsbergin elokuva- ja televisiokorkeakoulusta vuonna 1991. Ensimmäisen lyhytelokuvansa hän teki jo vuonna 1985.

13-year-old Marie has lost her parents and her sight in a car accident and lives now in a boarding-school for the blind. She plays the guitar, and her best friend Inga is a saxophonist. The girls audition for a band but don't get in. On a night-time walk Marie encounters Herbert, a young petty criminal from Kazakhstan, who is chased by the police, and she promises him a hiding place at the boarding-school for a day or two. Herbert wants to return home but he needs 500 euros to pay for the journey. Marie and Inga form a street band and, accompanied by Herbert on accordion, they start playing around the town to raise money for Herbert's journey. Hooligans steal the band's cash. The next step is to make a music video for a TV competition.

Bernd Sahling (b. 1961) graduated in directing from Hochschule für Film und Fernsehen Babelsberg in 1991. He had made his first short film as early as 1985.

RIO CINEMA, Ma 15.11. klo 16.00

RIO CINEMA, Ma 15.11. klo 9.00,
Pe 19.11. klo 16.00

RIO CINEMA, Ti 16.11. klo 16.00,
NUKUN ISO SALLI, Pe 19.11. klo 9.00



KILPASARJA/ IN COMPETITION



DANNY JA KOIRAKISA

Kanada/ Canada 2004, 102 min, suomenkielinen tekstitys/ Finnish subtitles
Alkuperäinen nimi/ original title: Daniel and the Superdogs
SUOSITUS: 8 - 14-VUOTIALLE
Ohjaus/ direction: André Melancon
Käsikirjoitus/ script: Pierre Billon, Richard Schlesinger - Claude Gagnonin aiheesta ja alkuperäiskäsikirjoituksesta/ from an idea and original script by Claude Gagnon
Tuotannosuunnittelu/ production design: Amanda Bernstein
Kuvaus/ camera: Jean Lépine
Leikkaus/ editing: Matthieu Roy Décarie
Musiikki/ music: James Brett
Rock Demers/ Productions La Fête, 387 St-Paul West, Montreal, Quebec H2Y 2A7, Canada; puh./ tel. +1 514 8480417; fax +1 514 8480064
Levitys/ distribution: Distribution La Fête, 387 St-Paul West, Montreal, Quebec H2Y 2A7, Canada; puh./ tel. +1 514 8480417; fax +1 514 8480064

11-vuotias Danny ja hänen Marc-isänsä surevat kumpikin tavallaan äidin hiljattaista kuolemaa. Samaa tekee myös vinttikoirra Wolf, joka kaipaa emäntäänsä niin, että se pitää viedä koiratarhaan odottamaan sijoittamista uuteen kotiin. Kun Danny kavereineen hajottaa kennelin omistajan ladon, hän päätyy apupojaksi koiratarhaan. Siellä hän ystäväysty Jack Russellinterrieri Gypsyn kanssa. Isä ei kuitenkaan anna Dannyn ottaa uutta koiraa, ja Dannyn mielipahaksi Gypsy annetaan toisille. Kun Gypsy palautetaan kenneliin, Danny alkaa valmentaa siitä voittajaa Superkoirakisaa.

André Melanconin (s. 1942) elokuvaaura alkoi vuonna 1970. Vuonna 1984 hän aloitti yhteistyönsä Rock Demersin La Fête -tuottamon kanssa ohjaamalla Tarinoita kaikille -elokuvasarjan esikoisen Lumisodan; Danny ja koirakisa on sarjan 21. osa.

11-year-old Danny and his dad Marc both grieve over mum's death in their own way. So does the Afghan Wolf who pines for his mistress so much that he must be taken to a pound. When Danny and his friends demolish a barn owned by the dog-pound keepers, Danny winds up as a helper in the pound. There he makes friends with a Jack Russell called Gypsy. Dad however won't let Danny take a new dog, and Gypsy is given to others.

André Melancon's (b. 1942) film career began in 1970. In 1984 he collaborated for the first time with Rock Demers and Productions La Fête when he directed the first film in the series Tales for All, The dog who stopped the war; Daniel and the Superdogs is the 21st Tale for all.

RIO CINEMA, Ti 16.11. klo 11.00,
Ke 17.11. klo 16.00



EI ALETA POIKIA

Norja/ Norway 2004, 91 min, suomen- & englanninkielinen tekstitys/ Finnish & English subtitles
Alkuperäinen nimi/ original title: Ikke naken
Englanninkielinen nimi/ English title: The color of milk
SUOSITUS: 8 - 14-VUOTIALLE
Ohjaus/ direction, käsikirjoitus/ script: Torun Lian - kirjastaan/ from her book
Kuvaus/ camera: John Christian Rosenlund
Leikkaus/ editing: Stian Johnsen
Musiikki/ music: Øyvind Staveland, Odin Aarvik Staveland
Pääosissa/ cast: Julia Krohn (Selma), Bernhard Naglestad (Andy), Andrine Sæter (Annelise), Reidar Sørensen (Gaston), Ane Dahl Torp (Nora), Kim Sørensen (Richard)
Tuotanto/ production: Catho Bach Christensen/ Painswick Film AS, Thomas Heftyest 34, N-0264 Oslo, Norge; puh./ tel. +47 22 434524; sähköp./ e-mail catho.christensen@sensewave.com
Levitys/ distribution: Svensk Filmindustri, SE-169 86 Stockholm, Sverige; puh./ tel. +46 8 6803500; fax +46 8 7104422; sähköp./ e-mail international@sf.se; http://www.sfinternational.se

12-vuotias Selma ja hänen ystävänsä Elin ja Ingun päättävät taistella luontoa vastaan ja olla kiinnostumatta pojista. Selman äitipuolen sisko Nora ja hänen sulhansensa Richard ovat oiva esimerkki sukupuolten välisen suhteitten toimimattomuudesta. Sukutilalla Selma tapaa serkkunsa arvoituksellisen ruotsalaisen opiskelukaverin, ja alkaa tuntea vetoa poikiin. Hän rupeaa viettämään aikaa luokkakaverinsa Andyn kanssa. Selma oppii, että rakkaus on kaikista luonnonkatastrofeista suurin ja paras.

Ei aleta poikia on Torun Lianin toinen ohjaustyö oman kirjan pohjalta. Ensimmäinen, Vain pilvet liikkuvat tähtiä (1998), esitettiin Oulun kansainvälisellä lasten-elokuvien festivaalilla vuonna 1999.

12-year-old Selma and her friends Elin and Ingun decide to fight the nature and to not become interested in boys. Selma's stepmother's sister Nora and her fiancé Richard are a good example of the unworkability of relationships between men and women. On the family farm Selma meets a cryptic Swedish student friend of her cousin and begins to feel attracted to boys. She starts banging around with classmate Andy. Selma learns that love is the biggest and best of all natural catastrophes.

The color of milk is Torun Lian's second film based on her own book. The first one, Only clouds move the stars (1998), was shown at the Oulu International Children's Film Festival in 1999.

NUKUN ISO SALLI, To 18.11. klo 18.00,
RIO CINEMA, Pe 19.11. klo 11.00



HURJA FUTISJOUKKO

Saksa/ Germany 2003, 94 min, suomen- & englanninkielinen tekstitys/ Finnish & English subtitles
Alkuperäinen nimi/ original title: The Wild Soccer Bunch
SUOSITUS: 7 - 14-VUOTIALLE
Ohjaus/ direction, käsikirjoitus/ script: Joachim Masannek - kirjastaan/ from his book
Lavastus/ art direction: Winfried Hennig
Kuvaus/ camera: Sonja Rom
Leikkaus/ editing: Alexander Berner
Musiikki/ music: Gert Wilden
Pääosissa/ cast: Jimi Blue Ochseneknecht (Leon), Raban Bieling (Raban), Sarah Kim Gries (Vanessa), Constantin Gastmann (Fabi)
Tuotanto/ production: Ewa Karlström, Andreas Ulmke-Smeaton/ SamFilm GmbH, Rounfordstr. 10, D-80469, Deutschland; puh./ tel. +49 89 3399530; fax +49 89 33995324
Levitys/ distribution: Cinepool - Department of Telepool, Sonnenstr. 21, D-80331 München, Deutschland; puh./ tel. +49 89 55876223; fax +49 89 55876229

Hurjan Futisjoukon muodostavat Leon, Marlon, Fabi, Maxi, Juli, Joschka ja Raban huomaavat kauhuksaan kesäloman kynnyksellä, että Paksu-Michin jengi on vallannut heidän kotikenttäänsä. Vastapuolelta päättävät pelata kentän herruudesta, ottelu sovitaan kymmenen päivän päähän. Hurjat värväävät valmentajakseen kentän laidalla kioskia pitävän Willin, joka uskottelee olevansa entinen ammattilaispallolijja. Harjoitteluaika on täynnä vastoinkäymisiä, rivit harvenevat ja Paksu-Michi yrittää hyökätä Futisjoukon linnoitukseen. Vihdoin ratkaisevan ottelun aika koittaa.

Joachim Masannek (s. 1960) on opiskellut elokuvaa Münchenissä. Toimituaan eri tehtävissä elokuva-alalla hän kirjoitti lastenkirjan Die Wilden Fussballerle, johon hänen ensimmäinen pitkä elokuvansa Hurja futisjoukko perustuu.

The Wild Soccer Bunch, Leon, Marlon, Fabi, Maxi, Juli, Joschka and Raban, discover to their dismay that their home pitch has been taken over by Fat Mikey's gang just when the school holidays are beginning. The opposing sides decide to play for the control of the pitch. The Wild ones enlist Willi, who has a stall at the edge of the pitch and passes himself off as an ex-professional player, as their coach. The training time is full of setbacks. Finally the time for the crucial match comes.

Joachim Masannek (b. 1960) studied film in Munich. After working in various capacities in the film industry, he wrote the children's book Die Wilden Fussballerle, on which his feature debut The Wild Soccer Bunch is based.

RIO CINEMA, Ma 15.11. klo 11.00,
Pe 19.11. klo 13.00



KILPASARJA/ IN COMPETITION



LÄHTÖLASKENTA

Tanska/ Denmark 2004, 80 min,
suomen- & englanninkielinen tekstitys/
Finnish & English subtitles
Alkuperäinen nimi/ original title: Tæl til 100
Englanninkielinen nimi/ English title: Count to 100
SUOSITUS: 10 - 14-VUOTIAILLE
Ohjaus/ direction: Linda Krogsøe Holmberg
Käsikirjoitus/ script: Linda Krogsøe Holmberg,
Stefan Jaworski - Hans Petter Bladin aiheesta/
from an original idea by Hans Petter Blad
Lavastus/ art direction: Thomas Ravn
Kuvaus/ camera: Aril Wretblad
Leikkaus/ editing: Anders Villadsen
Musikki/ music: Flemming Nordkrog
Pääosissa/ cast: Frederik Paarup (Thomas),
Julie Carlsen (Anne), Anders W. Berthelsen (isä/ father)
Tuotanto/ production: Sidsel Kron Breck,
Johnny Andersen/ Nimbus Film Productions ApS,
Postbox 518, Filmbyen 20, 2650 Hvidovre, Danmark;
sähköp./ e-mail nimbus@nimbusfilm.dk;
http://www.nimbusfilm.dk
Levitys/ distribution: Trust Film Sales ApS,
Filmbyen, Avedøre Tværvej 10, 2650 Hvidovre,
Danmark; sähköp./ e-mail post@trust-film.dk;
http://www.trust-film.dk

Lähestymiskieltoon määrättyä väkivaltaista isää pakoi-
levat Thomas ja hänen Anne-äitinsä vuokraavat talon
maaseudulta. Thomas saa lehdenjakajan paikan, ja äiti
pääsee marketin kassalle. Koulussa Thomas lupautuu
luokkatoveri Helenen säestäjäksi konserttiin. Äiti varoi-
taa toisiin sitoutumisesta. Thomas ilmoittaa ensin, ettei
esiinnykään mutta muodostaa sitten trion Helenen ja
toisen luokkatoverin Jonaksen kanssa. Thomasin isä
ilmestyy tyhjistä koulukonserttia edeltävänä iltana.

Linda Krogsøe Holmberg (s. 1969) valmistui dramatur-
giksi Århusin yliopistosta vuonna 1993. Hän on toiminut
tuottajana sekä ohjannut lyhytelokuvia, dokumentteja ja
mainoksia ennen esikoispitkänsä Lähtölaskenta.

*Thomas and his mum Anne, who are running away from
the violent dad against whom they have a restraining
order, rent a house in the country. Thomas gets a job as a
paper boy, and mum becomes a cashier at a supermarket.
At school Thomas promises to accompany classmate
Helene at a concert. Mum warns him about commit-
ments. At first Thomas tells Helene that he won't be
performing but then he forms a trio with her and another
classmate Jonas.*

*Linda Krogsøe Holmberg (b. 1969) graduated in
dramaturgy from the University of Århus in 1993.
She has worked as a producer and directed short
films, documentaries and commercials before
making her feature film debut Count to 100.*

RIO CINEMA, Ke 17.11. klo 13.00,
NUKUN ISO SALI, La 20.11. klo 12.00



MALABARIN PRINSESSAN AARRE

Ranska/ France 2004, 94 min,
suomen- & englanninkielinen tekstitys/
Finnish & English subtitles
Alkuperäinen nimi/ original title: Malabar princess
SUOSITUS: 8 - 14-VUOTIAILLE
Ohjaus/ direction: Gilles Legrand
Käsikirjoitus/ script: Philippe Vuailat,
Marie Aude Murail, Gilles Legrand
Lavastus/ art direction: Denis Renault
Kuvaus/ camera: Yves Angelo
Leikkaus/ editing: Andréa Sedlackova
Musikki/ music: René Aubry
Pääosissa/ cast: Jules Angélo Bigarnet (Tom),
Jacques Villeret (Gaspard), Michèle Laroque (Valentine),
Claude Brasseur (Robert), Clovis Cornillac (Pierre),
Damien Jouillerot (Benoit)
Tuotanto/ production: Frédéric Brillion/ Epithete Films
Levitys/ distribution: Flach Pyramide International,
5, rue du Chevalier de Saint George, 75008 Paris, France;
puh./ tel. +33 1 42960220; fax +33 1 40200551;
sähköp./ e-mail elagesse@flach-pyramide.com;
http://www.flach-pyramide.com

Isä tuo 8-vuotiaan Tomin Gaspard-ukin luo alppiseu-
dulle. Tomin äiti on kadonnut Alpeilla viisi vuotta sit-
ten. Isoisän tuttava Robert samoilee säännöllisesti vu-
orilla jättämässä 50 vuotta aikaisemmin Mont Blanc-
iin törmänneen intialaisen lentokoneen Malabarin Prin-
sessan aarretta. Tom yrittää keplotella itsensä Alpeille
etsimään äitiään.

Malabarin Prinsessan aarre on aikaisemmin apulais-
ohjaajana ja tuottajana työskennelleen Gilles Legrandin
ensimmäinen elokuva käsikirjoittajana ja ohjaajana.

*Dad brings 8-year-old Tom to his grandpa Gaspard
in the Alpine region. Tom's mother has disappeared
in the Alps five years ago. Grandfather's friend Rob-
ert roams regularly in the mountains in search of
the treasure of the Malabar Princess, an Indian
airliner which crashed into Mont Blanc fifty years
earlier. Tom tries to trick his way to the Alps to find
his mother.*

*Malabar Princess is the first film as writer-director
for Gilles Legrand who has previously worked as
assistant director and producer.*

RIO CINEMA, Ti 16.11. klo 9.00,
Su 21.11. klo 14.00



MERIROSVOSAARI

Ranska/ France 2003, 85 min,
suomenkielinen tekstitys/ Finnish subtitles
Alkuperäinen nimi/ original title: L'île de Black Mór
Englanninkielinen nimi/ English title: Black Mor's island
SUOSITUS: 8 - 14-VUOTIAILLE
Ohjaus/ direction: Jean-Francois Laguionie
Käsikirjoitus/ script: Jean-Francois Laguionie, Anik Le Ray
Tuotannosuunnittelu/ production design:
Richard Mithouard, Jean Palestijn
Leikkaus/ editing: Pascal Pachard
Musikki/ music: Christophe Héral
Tuotanto/ production: Gaspard de Chavagnac,
Patrick Moine/ Dargaud-Marina
Levitys/ distribution: Celluloid Dreams World Sales,
2 Rue Turgot, 75009 Paris, France;
puh./ tel. +33 1 49700370; fax +33 1 49700371;
sähköp./ e-mail info@celluloid-dreams.com;
http://www.celluloid-dreams.com

Cornwall vuonna 1803. Mr Forbes lukee orpokodin lap-
sille tarinaa merirosvo Black Morista. Forbesin kirjan
välistä putoaa kartta, jonka 15-vuotias Kid korjaa tal-
teen. Kid karkaa ja joutuu veden varaan. Hylkytavaraa
keräävät MacGregor ja Hernesalko pelastavat hänet.
Kolmikko varastaa rannikkovartioiden Fortune-kutte-
rin. Miehistön jatkoksi liittyy laivasta löytyvä sotilaskar-
kuri Taka. Aloittelevat merirosvot valtaavat lastissa ole-
van orjalaivan ja vapauttavat orjat. Lukutaitonsa vuoksi
matkalta mukaan napattu nuori munkki osoittautuu
tytöksi. Kun miehistö haluaa merirosvosääntöihin ve-
doten päästä eroon työstä, tämä paljastaa, että aarre-
kartta on nyt hänellä. Kid ja tyttö hylätään autiosaarelle,
joka onkin Black Morin karttaan merkitty paikka.

Jean-Francois Laguionie (s. 1939) ohjasi ensimmäisen
pitkän animaatioelokuvansa vuonna 1979 tehtyään sitä
ennen 15 vuoden ajan lyhytanimaatioita.

*Cornwall in 1803. Mr Forbes reads about the pirate Black
Mor to children in an orphanage. A map falls from Mr
Forbes's book, and the 15-year-old Kid pockets it. The
Kid runs away and finishes up in the sea. The flotsam
gathering pair MacGregor and Beanpole rescue him.
The trio steals the coastguard cutter Fortune. The crew
is joined by a deserter named Taka. The novice pirates
capture a slave ship and free the slaves. A young monk
snatched on the way turns out to be a girl. When the
crew wants to get rid of her in compliance with pirate
rules, she reveals that she now has the treasure map.
The Kid and the girl are abandoned on a desert island
which is in fact the place on Black Mor's map.*

*Jean-Francois Laguionie (b. 1939) directed his first
animation feature in 1979 before which he had made
short animated films for 15 years.*

RIO CINEMA, To 18.11. klo 9.00,
Su 21.11. klo 10.00



KILPASARJA/ IN COMPETITION



PIKKUVELJENI ON KOIRA

Saksa/ Germany - Iso-Britannia/
UK - Alankomaat/ Netherlands 2004, 94 min,
suomen- & englanninkielinen tekstitys/
Finnish & English subtitles
Alkuperäinen nimi/ original title: Mein Bruder ist ein Hund
Englanninkielinen nimi/ English title: My brother is a dog
SUOSITUS: 7 - 12-VUOTIAILLE
Ohjaus/ direction: Peter Timm
Käsikirjoitus/ script: Thomas Springer
Lavastus/ art direction: Monika Bauert
Kuvaus/ camera: Achim Poulheim
Leikkaus/ editing: Barbara Hennings
Musiikki/ music: Bob & Barn
Pääosissa/ cast: Maria Ehrich (Marietta),
Irm Hermann (mummi/ grandma), Hans Laurin Beyerling
(Tobias), Christine Neubauer (äiti/ mum), Martin Lindow
(isä/ dad)
Tuotanto/ production: Thomas Springer &
Helmuth G. Weber/ Tradewind Pictures
Levitys/ distribution: Bavaria Film International,
Bavariafilmplatz 8, 82031 Geislagsteig,
Deutschland; puh./ tel. +49 89 64992686;
fax +49 89 64993720

10-vuotias Marietta ei haluaisi veljeä vaan koiran. Silti hänen on pidettävä silmällä pikkuveli Tobiasta sillä aikaa, kun hajamielinen isä kehittää ekoautoa ja äiti tekee kehitysaputyötä. Marietta saa syntymäpäivälahjaksi taikakiven perheen afrikkalaiselta kummilapselta. Kun isä ja äiti lähtevät pariiksi viikoksi veneilemään, tiukka Gerda-mummi tulee kaitsemaan lapsia. Vanhempien lähdeyttyä mutta ennen mummia tuloa Marietta onnistuu muuttamaan pikkuveljensä koiraksi taikakiven avulla. Huolimatta siitä että Tobi-koirasta tulee tv-tähti, Marietalle tulee ikävä oikeaa veljeä.

Peter Timmin (s. 1950) läpimurtoelokuva oli Saksojen yhdistymisellä pilailuttu komedia Talla pohjaan, Trabi (1991).

10-year-old Marietta doesn't want a brother but a dog. Still she has to keep an eye on little brother Tobias while her dad is developing his eco-car and mum works for development aid. For her birthday, Marietta receives a magic stone from the family's African godchild. When mum and dad set out for a fortnight's boating, the strict grandma Gerda arrives to watch over the children. After the parents leave but before the gran appears, Marietta manages to transform her little brother into a dog with the magic stone. Despite the fact that Tobi the dog becomes a TV star, Marietta begins to miss her real brother.

Peter Timm's (b. 1950) break-through film was the German reunification comedy *Go Trabi go* (1991).

RIO CINEMA, Ti 16.11. klo 13.00, Pe 19.11. klo 9.00,
NUKUN ISO SALI, To 18.11. klo 15.00



POLLEKE

Alankomaat/ Netherlands 2003, 95 min,
suomen- & englanninkielinen tekstitys/
Finnish & English subtitles
Alkuperäinen nimi/ original title: Polleke
SUOSITUS: 8 - 14-VUOTIAILLE
Ohjaus/ direction: Ineke Houtman
Käsikirjoitus/ script: - Rob Arends, Maarten
Lebens - Guus Kuijerin Polleke-kirjoista/
from the Polleke books by Guus Kuijer
Tuotannosuunnittelu/ production design:
Kuvaus/ camera: Sander Snoop
Leikkaus/ editing: Michiel Reichwein
Musiikki/ music: Vincent van Warmerdam
Pääosissa/ cast: Liv Stig (Polleke), Mamoun Elyounoussi
(Mimoun), Daan Schuurmans (Spiek), Halina Reijn
(Tinus), Frank Lammers (Wouter)
Tuotanto/ production: Hans de Weers/
Edmond Film and Television, Potgieterstraat 38,
1053 XX Amsterdam; puh./ tel. +31 20 5890909;
fax +31 20 5890901, sähköp./ e-mail info@edmondfilm.nl
Levitys/ distribution: Edmond Film and Television

11-vuotiaalla Polleke-tytöllä on erottamaton kaveri, vastapäisessä talossa asuva marokkolaispoika Mimoun. Äitinsä Tinuksen kanssa elelevä Polleke on perinyt Spiekisältä runoilamisen lahjan. Yhtäkkiä Mimounin isä alkaa paheksua poikansa ja Polleken ystävyttä ja yrittää tehdä siitä lopun. Samaan aikaan Polleken opettaja Wouter rakastuu Tinukseen ja kosii tätä. Spiekin huumeitten käyttö karkaa käsistä. Polleke vaatii isänsä jättämään huumeet ja lähtee sitten tämän tueksi perheille tarkoitettuun kuntoutuskeskukseen. Kun Polleke matkustaa seuraavan kerran maalle mummolaan, Mimoun karkaa mukaan.

Ineke Houtmanin esikoiselokuva Kaiverruksia pöydässä esitettiin Oulun kansainvälisellä lastenelokuvien festivaalilla vuonna 1999.

11-year-old Polleke has an inseparable friend, Moroccan Mimoun who lives in the opposite block of flats. She lives with her mum Tinus and has inherited the gift of poetry from her dad Spiek. All of a sudden Mimoun's dad begins to disapprove of the friendship between his son and Polleke and tries to end it. At the same time, Polleke's teacher Wouter falls in love with Tinus and proposes to her. Spiek's drug use goes over the top. Polleke demands that her dad give up drugs and then goes with him to a family rehabilitation centre. When Polleke travels for the next time to her grandparents in the country, Mimoun runs off with her.

Ineke Houtman's feature debut *Scratches in the table* was shown at the Oulu International Children's Film Festival in 1999.

RIO CINEMA, Ma 15.11. klo 13.00,
To 18.11. klo 16.00



SININEN PERHONEN

Kanada/ Canada - Iso-Britannia/ UK 2003,
96 min, suomenkielinen tekstitys/ Finnish subtitles
Alkuperäinen nimi/ original title: The blue butterfly
SUOSITUS: 8 - 14-VUOTIAILLE
Ohjaus/ direction: Léa Pool
Käsikirjoitus/ script: Peter McCormack
Tuotannosuunnittelu/ production design: Serge Bureau
Kuvaus/ camera: Pierre Mignot
Leikkaus/ editing: Michel Arcand
Musiikki/ music: Stephen Endelman
Pääosissa/ cast: William Hurt (Alan Osborn),
Pascale Bussieres (Teresa Carlton), Marc Donato
(Pete Carlton), Raouil Trujillo (Alejo),
Marianella Jimenez (Yana)
Tuotanto/ production: Claude Bonin, Michael Haggiag,
Francine Allaire, Arnie Gelbart/ Galafilm,
5643 Clark St. #300, Montreal Quebec, H2T 2V5, Canada;
puh./ tel. +1 514 2734252; fax +1 514 2738689;
sähköp./ e-mail info@galafilm.com; http://www.galafilm.com

10-vuotias Pete Carlton haaveilee kuuleman mukaan taian-omaisen sinisen morfoperhosen pyydystämisestä. Hän houkuttelee kuuluisaa hyönteistutkijaa Alan Osbornia mukaansa perhosjahtiin Etelä-Amerikan sademetsiin. Osborn kieltäytyy matkasta, sillä Petellä on aivo kasvain ja hän liikkuu pyörätuolilla. Osbornin vakuuttua Peten päättäväisyydestä hän lupaa lähteä tämän kanssa muutamaksi päiväksi viidakkoon. Kun Pete ja Alan lähtevät kahdestaan ajamaan takaa sinistä perhosta, he putoavat rotkoon.

Sininen perhonen on kanadalaistuneen sveitsiläisyntyisen Léa Poolin kahdeksas pitkä elokuva. Se perustuu tositarinaa.

10-year-old Pete Carlton dreams of catching the reputedly magical Blue Morpho butterfly. He coaxes the famous entomologist Alan Osborn to go with him to the South American rainforest for butterfly hunting. Osborn refuses to go, seeing that Pete has a brain tumour and moves in a wheelchair. After Osborn becomes convinced of Pete's determination, he promises to take the boy to the jungle for a few days. When the two set off to chase the blue butterfly, they fall into a ravine.

The blue butterfly is Canada-based, Swiss-born Léa Pool's eighth feature. It is based on a true story.

RIO CINEMA, Ke 17.11. klo 11.00,
La 20.11. klo 10.00



KILPASARJA/ IN COMPETITION



TILL EULENSPIEGEL

Saksa/ Germany - Belgia/ Belgium 2003, 84 min, suomenkielinen tulkkaus/ Finnish interpretation
Alkuperäinen nimi/ original title: Till Eulenspiegel
Englanninkielinen nimi/ English title: Jester Till
SUOSITUS: 6 - 12-VUOTIAILLE
Ohjaus/ direction: Eberhard Junkersdorf
Käsikirjoitus/ script: Chris Vogler
Leikkaus/ editing: Uli Schön
Musiikki/ music: Søren Hyldgaard
Tuotanto/ production: Charlotta Denward, Tomas Michaelsson/ Munich Animation Film GmbH, Rosenheimerstr. 143D, D-81671, Deutschland; puh./ tel. +49 89 3838820; fax 49 89 38388222

Kansantaruista tutun veijarin Till Eulenspiegelin isoisä Markus-velho katoaa, kun tämän apurina toimiva pönlö Cornelius tyrii erään kokeen. Till sattuu olemaan Boomstadtin kaupungissa kuninkaallisten syntymäpäiväjuhlien takia. Tillin pilailun ansiosta kuninkaan lahjaksi tarkoitettu kultamuna hukkuu. Isoisää etsiessään Till kuulee taikalampun hengeltä kolmesta tehtävästä, jotka hänen suoritettava Markusen pelastamiseksi. Pelastusretkellään hän tulee myös avittaneeksi hovijuonittelun kohteeksi joutunutta lapsikuningasta.

Merkittävän saksalaisen tuotantoyhtiön Bioskop-Filmin perustajiin lukeutuva Eberhard Junkersdorf on tuottanut yli 60 elokuvaa. Vuonna 1995 hän perusti Munich Animation -studion, jonka ensimmäinen tuotanto Peloton nelikko (1997) oli myös Junkersdorfin esikoisohjaus.

The well-known picaresque character of folk tales, Till Eulenspiegel's grandfather, the wizard Markus disappears as a result of a failed experiment. Till happens to be in town because of the royal birthday festivities. Thanks to Till's jesting the king's intended present is lost. While searching for his grandfather Till learns from the magic mirror of the three tasks he must perform to save Markus. On his rescue foray Till happens to be of help to the child king, a victim of court intrigue.

Eberhard Junkersdorf, one of the founders of the prominent German production company Bioskop-Film, has produced over sixty films. In 1995 he founded the Munich Animation studio, the first production of which, The fearless four (1997), was also Eberhard Junkersdorf's first work as a director.



VAIHDOKKAAT

Ruotsi/ Sweden - Norja/ Norway 2003, 89 min, suomen- & englanninkielinen tekstitys/
Finnish & English subtitles
Alkuperäinen nimi/ original title: Tur & retur
Englanninkielinen nimi/ English title:
Immediate boarding
SUOSITUS: 7 - 12-VUOTIAILLE
Ohjaus/ direction, käsikirjoitus/ script:
Ella Lemhagen - Birgitte & Gry Bratseth
Ella Lemhagen - Birgitte & Gry Bratseth
Lavastus/ art direction: Maria Sohlman Wikman
Kuvaus/ camera: Anders Bohman
Leikkaus/ editing: Malin Lindström
Musiikki/ music: Kaada
Pääosissa/ cast: Amanda Davin (Julia/ Martin), Jørgen Langhelle (Torkel), Helena af Sandeberg (Kicki), Torkel Petersson (Pollux), Julia Ragnarsson (My)
Tuotanto/ production:
Charlotta Denward, Tomas Michaelsson/ Filmance International AB, Box 27156, SE-102 52 Stockholm, Sverige; puh./ tel. +46 8 4597380; fax +46 8 4597389
Levitys/ distribution: Nordisk Film International Sales, Halmtorvet 29, DK-1700 København V, Danmark; puh./ tel. +45 3326 6880; fax +45 3326 6889; sähköp./ e-mail contact@nordiskfilm.com; http://www.sales.nordiskfilm.com

Poikatyttö Julia ja äidinpoika Martin ovat 11-vuotiaita ja toistensa kaksoisolentoja, lisäksi kummankin vanhemmat ovat eronneet. Kun Julian on vasten tahtoaan lähdeittävä tapaamaan äidin uutta perhettä Malmöhön ja Martinin pitää puolestaan matkata Norrlantiin muutaneen isän luokse, he vaihtavat paikkaa lentokentällä.

Vaihdoikkaat on Ella Lemhagenin (s. 1965) viides pitkä elokuva. Hänen ohjaamansa Tsatsiki, mutsi ja poliisi (1999) palkittiin Oulun kansainvälisen lasten-elokuvien festivaalin Tähtiopojalla vuonna 2000.

Tomboy Julia and mama's boy Martin are 11 years old and look-alikes – to boot, the parents of both of them are divorced. When Julia is forced to visit her mum's new family in Malmo and Martin has to travel to his dad in Norrland, they switch places at the airport.

Immediate boarding is Ella Lemhagen's (b.1965) fifth feature film. Her Tsatsiki, mum and the policeman (1999) won the Starboy at the Oulu International Children's Film Festival in 2000.



VESIPOMMEJA

Latvia - Viro/ Estonia 2004, 78 min, suomen- & englanninkielinen tekstitys/
Finnish & English subtitles
Alkuperäinen nimi/ original title:
Udensbumba resnajam runcim
Englanninkielinen nimi/ English title:
Waterbomb for the fat tomcat
SUOSITUS: 5 - 10-VUOTIAILLE
Ohjaus/ direction: Varis Brasla
Käsikirjoitus/ script: Alvis Lapins
Lavastus/ art director: Ivars Mailitis
Kuvaus/ camera: Uldis Jancis
Leikkaus/ editing: Sandra Alksne
Musiikki/ music: Imants Kalnins
Pääosissa/ cast: Undīne Viksne (Marta), Zane Leimane (Linda), Baiba Broka (Una)
Tuotanto/ production: Gatis Upmalis/ Studio E.O.R.M.A., 36 – 4A Str. Lacplesa, Riga, LV 1011, Latvia; puh./ tel. +371 7287300; fax +371 7287301
& Allfilm, Viro/ Estonia
Levitys/ distribution: Distribution La Fête, 387 St-Paul West, Montreal, Quebec H2Y 2A7, Canada; puh./ tel. +1 514 8480417; fax +1 514 8480064

8-vuotiaan Martan ja hänen 4-vuotiaan pikkusiskonsa Lindan äiti on lähdössä kampaajakurssille pääkaupunkiin. Kun isä on samaan aikaan rakennustöissä Englannissa, kireän ja itsekkään Una-tädin on kelvattava lapsenvahdiksi. Marta käy vaihtokauppaa naapurustossa asuvan sienifarmin kanssa: kun hän saa kerätyksi kauduilta tynnyrillisen hevosenlantaa sieniviljelyksille, hän saa omakseen koiranpentu Jeran. Mutta kun naapuri lopulta tuo Jeran Martalle, koiria inhoava Una ei anna tytön pitää pentua. Marta alkaa kehittää juonta, jolla tädistä päästäisiin.

Varis Brasla (s. 1939) valmistui elokuvaohjaajaksi Leningradin Teatteri-, musiikki- ja elokuvainstituutista vuonna 1962.

The mum of 8-year-old Marta and her 4-year-old sister Linda is going attend a hairdressing course in the capital. As their dad is at the same time busy doing construction work in England, the uptight and self-centred aunt Una will have to do as a nanny. Marta is doing business with a local mushroom-grower: she is going to trade a barrelful of horse manure she collects from the streets for the neighbour's puppy Jera. But when the puppy is finally brought to Marta, the dog-bating aunt won't let the girl keep it. Marta begins to hatch a plot to see the back of Una.

Varis Brasla (b. 1939) graduated in film directing from the Leningrad Theatre, Music and Cinematography Institute in 1962.

RIO CINEMA, Ke 17.11. klo 9.00,
La 20.11. klo 12.00

RIO CINEMA, To 18.11. klo 11.00,
Su 21.11. klo 12.00

RIO CINEMA, To 18.11. klo 13.00,
NUKUN ISO SALI, Su 21.11. klo 12.00



ERIKOSSARJA/ SPECIAL PROGRAMME



12 VUOTTA

Taiwan 2004, 50 min
 Englanninkielinen tekstitys/ English subtitles
 Englanninkielinen nimi/ English title: 12 years
 SUOSITUS: YLI 14-VUOTIAILLE
 Ohjaus/ direction, kuvaus/ camera: Wang Chi Wen
 Levitys/ distribution: Wang Chi Wen, No. 19, Lane 201,
 Thanco Rd., Changhua City, Changhua County,
 500 Taiwan (R.O.C.); puh./tel. 990 885 4 7526012

12-vuotiaan tytön Ting-Tingin äiti on kuollut maanjäristyksessä Taiwanissa. Kaksi vuotta myöhemmin hänen isänsä menee uudelleen naimisiin, ja Ting-Ting saa uuden äidin ja nuoremman veljen. Jälleen kerran hän kokee elämässään suuren muutoksen. Dokumentti seuraa Ting-Tingin arkea uuden perheensä parissa.

12 vuotta on taiwanilaisen Wang Chi Wenin ensimmäinen elokuva.

12-year-old girl Ting-Ting has lost her mother in an earthquake in Taiwan. Two years later her father remarries and Ting-Ting gets a new mother and a younger brother. Once again the basics of her life are changed. The document follows Ting-Ting's everyday life with her new family.

12 years is Wang Chi Wen's first film.

STUDIO CINEMA, Ma 15.11. klo 16.00,
 Pe 19.11. klo 12.00

HÄKISSÄ

Bangladesh 2004, 95 min
 Englanninkielinen tekstitys/ English subtitles
 Alkuperäinen nimi/ original title: Duratta
 Englanninkielinen nimi/ English title: The Alienation
 SUOSITUS: YLI 14-VUOTIAILLE
 Ohjaus/ direction, käsikirjoitus/ script: Morshedul Islam
 Kuvaus/ camera: L. Apu Rozario
 Leikkaus/ editing: Ratan Paul
 Musiikki/ music: Emon Shaha
 Tuotanto/ production, levitys/ distribution: Impress
 Telefilm Limited, 62/A, Siddeswari Rd., Dhaka 1217,
 Bangladesh; puh./tel. + 88 02 9332444; fax +88 02 9338285

Eräänä päivänä pihaportin ovi on jäänyt auki ja Putul puahtaa ulkomaailmaan, jossa hän tapaa ikäisensä kodittoman pojan siskoineen.

One day the gate door is left open and Putul slips out to the world, where he meets a homeless boy with his sister.

STUDIO CINEMA, PE 19.11. klo 18.00



BAGLAND

Tanska/ Denmark 2003, 81 min
 Englanninkielinen tekstitys/ English subtitles
 Alkuperäinen nimi/ original title: Bagland
 Englanninkielinen nimi/ English title: Scratch
 SUOSITUS: YLI 14-VUOTIAILLE
 Ohjaus/ direction: Anders Gustafsson
 Kuvaus/ camera: Manuel Alberto Claro
 Käsikirjoitus/ script: Kim Leona
 Leikkaus/ editing: Åsa Mossberg
 Musiikki/ music: Lars Daniel Terkelsen
 Tuotanto/ production: Birgitte Skov, Bo Ehrhardt/
 Nimbus Film Productions ApS, Postbox 518, Filmbyen 20,
 2650 Hvidovre, Denmark;
 email nimbus@nimbusfilm.dk, www.nimbusfilm.dk
 Levitys/ distribution: Trust Film Sales ApS, F
 ilmbyen, Avedøre Taervej 10, 2650 Hvidovre;
 email post@trust-film.dk; www.trust-film.dk

Nuorten asuntolaan muuttanut Sami ihastuu Milleen, joka on juuri saanut vuokra-asunnon poikaystävänsä Kennyn kanssa. Pari pääsee pois asuntolasta, mutta yhteiselämä juhlihan ja saamattoman Kennyn kanssa ei täytä Millen odotuksia. Lisäksi Mille joutuu auttamaan avutonta alkoholistiäitiään. Kennyn vastakohdalla Samilla sen sijaan on tavoitteita bändinsä kanssa, ja Mille viihtyykin yhä paremmin Samin seurassa, mitä Kenny ei voi sietää. Tilanteen kiristyessä Millen on tehtävä valintansa.

Ruotsalaisen Anders Gustafssonin (s.1967) Bagland on saanut palkintoja Kööpenhaminan ja Robertin festivaaleilla.

Sami moves into a youth hostel, where he takes a fancy to Mille, who has just gotten a rented flat with his boyfriend Kenny. The couple gets out of the hostel, but life with the inefficient and partying Kenny does not answer her expectations. Furthermore Mille has to help her powerless alcoholic mother. Sami is totally different compared to Kenny and has goals in life with his band. Mille is spending more and more time with Sami, which Kenny dislikes. As the situation tightens up Mille has to make her decision.

The Swedish Anders Gustafsson's (b.1967) Bagland has been awarded prizes at Copenhagen's and Robert's festivals.



EN GARDE

Saksa/ Germany 2004, 94 min
 Englanninkielinen tekstitys/ English subtitles
 Alkuperäinen nimi/ original title: En garde
 Englanninkielinen nimi/ English title:
 SUOSITUS: YLI 14-VUOTIAILLE
 Ohjaus/ direction: Ayse Polat
 Kuvaus/ camera: Patrick Orth
 Käsikirjoitus/ script: Claudia Tronnier
 Leikkaus/ editing: Gergana Voigt
 Tuotanto/ production: X Filme creative pool GmbH,
 Berlin, Germany
 Levitys/ distribution: Bavarian Film International,
 Bavariafilmplatz 8, 82031 Geiselgasteig, Germany;
 puh./ tel. +49 89 64992686; fax +49 89 64993720;
 email sales@bavaria-film.de;
 www.bavaria-film-international.de

Kun 16-vuotiaan Alicen isoäiti kuolee, sijoittaa Alicen äiti hänet katolilaiseen tyttökouluun, jossa kaikki oppilaat ovat kokeneet elämässään kovia. Itsekseen oleileva äänille yliherkkä Alice ystävystyy kurdityttö Berivanin kanssa, joka tarvitsee myönteisen päätöksen saksalaisilta maahanmuuttoviranomaisilta. Tyttöjen ystävyyden väliin tunkee kuitenkin Berivaniin ihastunut nuori pizzakuski Ilir. Koulussa tapahtuva arvaamaton onnettomuus saa Alicen tekemään yllättävän ratkaisun.

Turkissa 1970 syntynyt kurdi Ayse Polat muutti vanhempiensa kanssa 1978 Saksaan, jossa hän opiskeli kulttuuritieteitä, saksankieltä ja filosofiaa. Locarnon elokuvafestivaalilla palkittu En garde on hänen toinen pitkä elokuvansa.

When the 16-year-old Alice's grandmother dies, she is put into a Catholic girlschool by her mother. The hyperacoustic Alice prefers to be by herself, but she makes friends with a Kurdish girl Berivan. Their friendship is put to test when a young pizza driver Ilir falls for Berivan. An accident at the school makes Alice to do a surprising solution.

Ayse Polat (b.1970) was born in Turkey of Kurdish origin. Her family moved 1978 to Germany where she studied cultural science, philosophy and German. Her second feature film En garde won a prize at the Locarno festival.

NUKUN ISO SALI, Ke 17.11. klo 11.00,
 Su 21.11. klo 18.00

NUKUN ISO SALI, To 18.11. klo 20.00,
 Pe 19.11. klo 13.00



ERIKOISSARJA/ SPECIAL PROGRAMME



KALASTAJIEN SAARI

Italia/ Italy 2003, 103 min
 Englanninkielinen tekstitys/ English subtitles
 Alkuperäinen nimi/ original title: L'isola
 Englanninkielinen nimi/ English title: The island
 SUOSITUS: YLI 14-VUOTIAILLE
 Ohjaus/ direction, käsikirjoitus/ script: Contanza Quatriglio
 Kuvaus/ camera: Aldo Di Marcantonio
 Leikkaus/ editing: Babak Karimi, Contanza Quatriglio
 Musiikki/ music: Paolo Fresu
 Tuotanto/ production: Rean Mazzone,
 Elisa Resegotti/ DreamFilm, Via Alberico II,5, 00193 Roma,
 Italy; puh./ tel. +39 06 6892268; fax +39 06 68809057;
 email teanovacinema@excite.it
 Levitys/ distribution: Pasquino Distribuzione,
 Via San Francesco di Sales 14, 00165 Roma, Italy;
 puh./ tel. +39 06 68891430; fax +39 06 68193115;
 email gruppopasquino@libero.it
 Kotisivut/ homepage: www.lisolafilm.com

Pienellä sisilialaisella saarella elävien puuhakkaan 10-vuotiaan Teresan ja vähäpuheisen 14-vuotiaan isoveljen Turin ankara isä on kalastaja, joka ei muita ammatteja arvosta. Isä on määrännyt Turin kalastustoihin, joihin Teresakin haluaa, mutta sitä ei pidetä tytöille hyväksyttävänä. Saarelle saapunut Margherita ystävystyy Teresan kanssa ja ihastuu Turiin, joka on valmis erikoiseen ratkaisuun suojellakseen siskoaan.

Contanza Quatriglion (s.1973, Palermo) ensimmäinen pitkä elokuva Kalastajien saari kuvaa työtä, elämän rituaaleja ja tapoja alati läsnä olevan meren äärellä sekä sisarusten kiinteää suhdetta toisiinsa.

An active 10-year-old Teresa and 14-year-old brother of few words Turi are living on a small Sicilian island. Father has ordered Turin to do fishing work and Teresa wants eagerly the same, but it's not considered suitable for a girl. A new girl on the island, Margherita, makes friends with Teresa and is attracted to Turi, who is ready for an extraordinary solution to protect her sister.

Contanza Quatriglion's (b.1973, Palermo) first feature film describes work, the rituals and the habits of life and the close relationship between Teresa and Turi.



OHIPOTKUJA

Tanska/ Denmark 2003, 95 min
 Englanninkielinen tekstitys/ English subtitles
 Alkuperäinen nimi/ original title: 2 ryk og en aflevering
 Englanninkielinen nimi/ English title: Kick 'n rush
 SUOSITUS: YLI 14-VUOTIAILLE
 Ohjaus/ direction: Aage Rais-Nordentoft
 Kuvaus/ camera: Jacob Banke Olesen
 Leikkaus/ editing: Mahi Rahgozar
 Tuotanto/ production: Louise Vesth, Ib Tardini/
 Jutlandia Film ApS, Filmbyen, Avedøre Taervej 10,
 2650 Hvidovre, Denmark
 Levitys/ distribution: Trust Film Sales ApS,
 Filmbyen, Avedøre Taervej 10, 2650 Hvidovre;
 email post@trust-film.dk; www.trust-film.dk

Jakobin elämän täyttävät kaverit, jalkapallo, elokuvat ja varsinkin tytöt. Elämä ei kuitenkaan suju niin kuin elokuvissa eikä Jakobin toiveiden mukaisesti: kavereiden kanssa tulee erimielisyyksiä, jalkapallo ei kulje ja tyttöjenkään kanssa Jakob ei ole samalla aaltopituudella. Matka aikuistumiseen on alkanut.

Tanskalainen Aage Rais-Nordentoft (s.1969) on itseopinut elokuvaohjaaja. Hänen ensimmäinen pitkä elokuvansa Anton (1996) palkittiin erikoismaininnalla Berliinin Kinderfilmfestissä.

Jacob's main interests in life are his friends, football, movies and especially girls. Life doesn't work out like in the movies nor according to Jacob's wishes: arguments with friends, missed kicks in football and with the girls he's on a different wavelength. Voyage to adulthood has started.

Aage Rais-Nordentoft (b.1969) from Denmark is a self-taught movie director. His first feature film Anton (1996) received a Special Mention at Berlin's Kinderfilmfest.



SADE

Uusi-Seelanti/ New Zealand 2001, 92 min
 Englanninkielinen tekstitys/ English subtitles
 Alkuperäinen nimi/ original title: Rain
 SUOSITUS: YLI 16-VUOTIAILLE
 Ohjaus/ direction, käsikirjoitus/ script: Christine Jeffs
 Kuvaus/ camera: John Toon
 Leikkaus/ editing: Paul Maxwell
 Musiikki/ music: Neil Finn, Edmund McWilliams
 Tuotanto/ production: Philippa Campbell
 Levitys/ distribution: New Zealand Film Commission,
 PO Box 11 546, Wellington, New Zealand;
 puh./ tel. + 64 4 382 7680; fax + 64 4 384 9719;
 email kathleen@nzfilm.co.nz

Janey viettää vanhempiensa ja pikkuveljensä kanssa kesää merenrantatalossa. Vanhemmat juovat päivät ja iltaisin heidän talonsa on täynnä juhlivia ihmisiä. Äiti Kate osoittaa avoimesti kiinnostusta veneessä asuvaa valokuvaaja Cadya kohtaan. Pikkuveli Ed jää lähes täysin 13-vuotiaan siskonsa vastuulle, joka tiedostaa kasvavat säröt vanhempiensa suhteessa. Janeyn oma kasvu naiseksi on myös alkanut. Perheen kesä päättyy järkytykseen, johon kukaan ei ollut valmistautunut.

Christine Jeffs (s. 1963, Uusi-Seelanti) valmistui leikkaajaksi 1990 Australian Film, Television and Radio Schoolista. Hän työskenteli niin elokuvien kuin mainosten parissa. 1993 valmistui hänen ensimmäinen lyhytelokuva Stroke, jonka hän ohjasi, käsikirjoitti ja leikkasi. Ensimmäisen pitkän elokuvansa, Sade, jälkeen Daily Variety nimesi Christine Jeffsin "10 ohjaajaa, jota seurata" -listalleen.

Janey is spending a summer with her parents and little brother in a house by the sea. The parents drink all day and in the evenings their house is full of party people. Mother Kate is showing openly her interest in the photographer Cady. The responsibility for brother Ed is left almost totally to Janey, who is aware of the growing problems between her parents. Also her own road to womanhood has started. The summer ends with a shock, that nobody was prepared for.

Christine Jeffs (b. 1963, New Zealand) graduated 1990 from Australian Film, Television and Radio School and began cutting films as well as commercials. 1993 she made her first short movie Stroke, which she directed, scripted and edited. After her first feature film, Rain, Christine Jeffs was named one of Daily Variety's "10 Directors to Watch."

NUKUN ISO SALLI, Ma 15.11. klo 15.00,
 Ke 17.11. klo 20.00

NUKUN ISO SALLI, Ma 15.11. klo 13.00,
 La 20.11. klo 10.00

NUKUN ISO SALLI, Ti 16.11. klo 20.00,
 La 20.11. klo 20.00



KOTIMAINEN KATSELMUS/ FINNISH SURVEY



VAIN SÄ TIEDÄT

Suomi / Finland 2003, 24 min
Englanninkielinen tekstitys/ English subtitles
Englanninkielinen nimi/ English title: Only You Know
SUOSITUS: YLI 12-VUOTIAILLE
Ohjaus/ direction: Jenni Linko
Käsikirjoitus/ script: Jenni Linko
Musiiikki/ music: David Schweitzer
Tuotanto/ production: Munsterhjelm-Linko Oy,
Lönnrotinkatu 42, 00180 Helsinki, Finland
Puh./ tel: +358 50360 6643 YLE Nuortenohjelmat,
Marja Mäki-Reinikka (tuottaja/producer),
Radiokatu 5, PL 86, 00024 Yleisradio

Tämä dokumentti kertoo Piasta, joka 14-vuotiaana huomaa tuntevansa vetovoimaa myös omaa sukupuoltaan kohtaan. Pian neljän vuoden aikana ystäväelleen kirjoittamien kirjeiden kautta muodostuu kuva siitä, millaista on taistella identiteettinsä löytämiseksi.

This documentary tells about Pia, who - at the age of 14 - admits to be attracted also by her own sex. Through Pia's letters - written to her best friend during the last four years - we get an idea, how it is like to struggle for your identity.

STUDIO CINEMA, Ti 16.11. klo 16.00,
Pe 19.11. klo 10.30, La 20.11. klo 18.00



POHJOINEN ISKEE KU AISAA

Suomi / Finland 2004, 15 min
Englanninkielinen nimi/ English title:
The North hits like a pole
SUOSITUS: YLI 10-VUOTIAILLE
Ohjaus/ direction: Jenni Linko
Tuotanto/ production: Marja Mäki-Reinikka / YLE Nuortenohjelmat toimitukselle tuottanut Munsterhjelm Linko Oy

Lappilaiset Aziz ja Edorf lähtevät Helsinkiin näyttämään, että rap-kaksintaistelu ei ole ainoastaan urbaani laji. Rap kuulostaa hämmästyttävän hyvältä myös saamen kielellä.

Lappish Aziz and Edorf Leave for Helsinki to show, that rap duel is not an urban sport. Rap sounds astonishingly good also in Lappish.

STUDIO CINEMA, Ti 16.11. klo 16.00,
Pe 19.11. klo 10.30, La 20.11. klo 18.00

LUÍS FILIPE ROCHA

HYVÄSTI, ISÄ

Portugali/ Portugal 1996, 85 min
Englanninkielinen tekstitys/ English subtitles
Alkuperäinen nimi/ original title: Adeus, pai
Englanninkielinen nimi/ English title: Goodbye, father
SUOSITUS: YLI 12-VUOTIAILLE
Ohjaus/ direction, käsikirjoitus/ script: Luís Filipe Rocha
Kuvaus/ camera: João Abel Aboim
Tuotanto/ production: MGN Filmes & R.T.P.
Levitys/ distribution: MGN Filmes, Rua de S. Bento,
644-40 Esq., 1250 Lisboa, Portugal;
puh./ tel. +351 1 3887276; fax +351 1 3887281

13-vuotias Filip viettää unelmakesää isänsä kanssa Azoreilla.

13-year-old Filip is having a summer of his dreams with his father in the Azores.

NUKUN ISO SALI, Pe 19.11. klo 11.00,
NUKUN ISO SALI, La 20.11. klo 14.00



TUNNELI

Portugali/ Portugal 2003, 95 min
Englanninkielinen tekstitys/ English subtitles
Alkuperäinen nimi/ original title: A passagem da noite
Englanninkielinen nimi/ English title: Night passage
SUOSITUS: YLI 16-VUOTIAILLE
Ohjaus/ direction, käsikirjoitus/ script: Luís Filipe Rocha
Kuvaus/ camera: Edgar Moura
Leikkaus/ editing: António Pérez Reina
Musiiikki/ music: Luís Gília
Tuotanto/ production: Paulo Branco, Madragoa Filmes,
RTP-Radiotelevisão Portuguesa, Gemini Films:
34 Bvd Sebastopol, 75004 Paris, France;
puh./ tel. +33 1 44 541717; fax +33 1 44 549666
Levitys/ distribution:

Huumehörhöinen mies väittää raiskanneensa 17-vuotiaan Marianan samaan aikaan, jolloin miestä elättävä tati murhattiin. Tyttö kuitenkin kieltää päättäväisesti raiskauksen poliisilta ja salaa koko asian pikkutarkoilta vanhemmiltaan ja ystäviltyään. Vaikka Marianan vatsa alkaa pyöristyä, hän yhä kieltää ja salaa asian kaikilta.

A drug user claims that he was raping a 17-year-old Mariana at the same time while his aunt, who supported the man, was murdered. The girl denies everything and keeps it as a secret to her parents and friends. Even when Mariana's belly is starting to grow she still denies and hides everything.

NUKUN ISO SALI, To 18.11. klo 11.00,
La 20.11. klo 18.00



VIERAILIJA

Tšekki/ Czech Republic 2004, 78 min
Englanninkielinen tekstitys/ English subtitles
Alkuperäinen nimi/ original title: Správe statku
Englanninkielinen nimi/ English title: The farm keeper
SUOSITUS: YLI 14-VUOTIAILLE
Ohjaus/ direction, kuvaus/ camera, käsikirjoitus/ script: Martin Duba
Leikkaus/ editing: Martin Duba, Michal Cuc
Tuotanto/ production, levitys/ distribution:
VESFILM, Pod lysinami 26/485, 147 00 Praha 4,
Czech Republic; +420 222 564351
Kotisivut/ homepage: www.spravcestatku.cz

Alkanut kesä Solecin farmilla, jossa on ratsastustalli ja kahvila-baari, ei näytä kovin riemukkaalta. Lapset ovat hieman tylsistyneitä ja aikuiset pähkäälevät omia juttujaan. Kun tyhjästä ilmestyy Frantisek, joka ei valita mistään ja tarjoutuu työntekoon palkatta. Frantisekin ideomat muutokset piristävät tilan ilmapiiriä, kunnes tulee tieto tilan joutumisesta myyntiin. Tarvitaan jotain täysin uutta tilan pelastamiseksi ja Frantisekilla tuntuu olevan jotain mielessään.

Vierailija on aiemmin kuvaajana toimineen Martin Duban (s.1957) ensimmäinen ohjaustyö, jonka hän on myös kuvannut, käsikirjoittanut, leikannut ja johon hän on säveltänyt musiikkia.

The summer has started at the Solec farm, which has a riding school and a cafeteria bar, and it doesn't look too cheerful. The children are a bit bored and the adults are wrestling with their own things. From nowhere comes Frantisek, who doesn't complain and offers to work for free. Changes created by Frantisek refresh the atmosphere, until they are informed that the farm is put up for sale. Something completely new is needed to save the farm and Frantisek seems to have something in his mind.

The farm keeper is Martin Duba's (b.1957) first film as a director. He has also filmed, edited, scripted and composed music for the movie. Previously he has worked as a cinematographer.

NUKUN ISO SALI, Ti 16.11. klo 15.00, Ke 17.11.
klo 18.00, KIRJASTOKINO La 20.11. klo 17.00



KOTIMAINEN KATSELMUS/FINNISH SURVEY



LUMOTTU LAPSI

Suomi/ Finland 2004, 47 min
 Englannin kielen nimi/ English title: The Bewitched Child
 SUOSITUS: YLI 8-VUOTIAILLE
 Ohjaus/ direction, käsikirjoitus/ script:
 Marikki Hakola
 Musiikki/ music: Maurice Ravel
 Virtuaalilavastus/ virtual set design: Katriina Ilmaranta
 Runoelma/ poem: Colette
 Tuotanto/ production: Marikki Hakola/
 KROMA Productions Oy, Magnusborg,
 06199 Porvoo, Puh:/ tel:+358 19 534 8015

Elokuva pohjautuu Maurice Ravelin ja Gabrielle Coletten pienoisoopperaan. Tarinassa poika kohtaa ajattelematomien ja ilkeiden tekojensa seuraamukset: tutut esi- neet, pihapiiri, kasvit ja eläimet päättävät antaa pojalle opetuksen... Lumottu lapsi on ensimmäinen suoma- lainen elokuva, jonka lavastus on toteutettu kameran liikettä seuraavalla uudella virtuaaliteknologialla.

The film is based on the miniature opera by Maurice Ravel and Gabrielle Collette. In the story, a small child meets the consequences of his thoughtless and mean actions. Familiar objects, the plants and animals of the garden decide to give the child a lesson... The Bewitched Child is the first Finnish film where the staging has been realized with the new virtual technology following camera's movements.

STUDIO CINEMA, Ti 16.11. klo 9.00, Su 21.11. klo 16.00, KIRJASTOKINO Su 21.11. klo 14.00



JÄNIKSEN JA SIILIN KILPAJUOKSU

Suomi/ Finland 2004, 4 min
 Englanninkielinen nimi/ English title:
 The race of the hare and the hedgehog
 SUOSITUS: YLI 4-VUOTIAILLE
 Ohjaus/ direction, käsikirjoitus/ script, animaatio/
 animation, tuotanto/ production: Heikki Prepula
 Musiikki/music: Tapio Nykänen, Elina Prepula
 Kertoja/ narration: Tipsu Lehtola
 Levitys/ distribution: Suomen Elokvakontakti,
 www.elokvkontaktekti.fi

Ylpeä jänis, metsän nopein juoksija, haastaa hitaan siilin kilpajuoksuun. Palkinnoksi voittaja saa nipun herkullisia

porkkanoina. Kansansatuun pohjautuva pienten lasten ani- maatiosatu kertoo, kuinka pöyhkeys saa nolon lopun.

Proud hare, the fastest runner of the forest challenges the slow hedgehog to a running race. The award is a bunch of tasty carrots. This small children's anima- tion is based on a folk tale that shows where conceit leads to.

LYHYTOHJELMA I ja II, kts. ohjelmasivuilta tai www.ouka.fi/lef



LASILEUKA

Suomi/ Finland 2004, 38 min
 Englannin kielen nimi/ English title: Glass Jaw
 SUOSITUS: YLI 14-VUOTIAILLE
 Ohjaus/ direction, käsikirjoitus/ script:
 Zaida Bergroth
 Musiikki/ music: Olli Kykkänen
 Kuvaus/ camera: Anu Keränen
 Tuottaja/ production: Anna Heiskanen/
 DO Films Oy, Hiihtomäentie 34, FIN - 00800 Helsinki
 Puh/ tel: +358 9 68744980

Murrosikä on elämän vaikein vaihe. Jos 15-vuotiaan täytyy tämän lisäksi huolehtia alkoholistiäidistään ja pik- kuskustaan, ei ole ihme, jos tuntee olevansa fyysisen valmennuksen tarpeessa. Valitettavasti elämä vaatii enem- män kuin voimakkaita nyrkkejä. Lasileuka palkittiin ko- timaan erikoispalkinnolla Tampereen elokuvajuhlilla.

Coming of age is the most painful period of life. If a 15 year-old girl still has to take care of her alcoholic mother and young sister, it is not strange, if she feels she is in need of a physical training. Unfortunately life demands more than strong fists. Glass Jaw was given a special award at the Tampere Short Film festi- val.

KIRJASTOKINO La 20.11. klo 14.00,
 Su 21.11. klo 11.00

Keltaisen kirahvin eläintarinoita: KARHU/ KEVÄT / KISSA JA KUU/ TIKERI

Suomi/ Finland 2003, 3 7 min
 Englanninkielinen tekstitys/ English subtitles
 Englanninkielinen nimi/ English title: The yellow giraffe:
 The Bear/ Spring/ The Cat and the Moon/ The Tiger
 SUOSITUS: YLI 4-VUOTIAILLE
 Ohjaus/ direction: Jaana Wahlforss & Antonia Ringbom
 Käsikirjoitus/ script: Jaana Wahlforss
 Musiikki/ music: Toni Nuotio
 Kertojan ääni/ narrator: Eija Ahvo

Pala-animaationa toteutettu sarja kertoo eläintarinoita, jotka pohjautuvat maailmankirjallisuuden tunnetuihin runoihin.

This series of cut-out animation tells animal stories, that are based on world famous poems.

Kissa ja kuu pohjautuu William Butler Yeatsin runoon kissasta ja sepästä ja siitä, että liiallinen rakkauskaan ei ole hyväksi.

The cat and the Moon is based on William Butler Yeats's poem about the cat and the blacksmith and that too much love is also not good.

Kevät pohjautuu Paul-Emile Victorin runoon Keväinen vuono. Tarinassa Juulut ja isoisä kunnostavat kajakin ja lähtevät yhdessä katsomaan kevään tuloa.

Spring is based on the poem of Paul-Emile Victor. Juulut and grandfather repair the kayak and set off together to the fjord to see the arrival of spring.

Karhun pohjana on Carmen Bernos de Gasztoldin runo Karhun rukous. Serafim huomaa, että vaikka vangittu karhu on kookas ja vahva, silläkin on pieni, pelokas sydän.

The bear is based on Carmen Bernos de Gasztold's poem. Serafim realizes, that even if the caged bear is big and strong, it has just as small and frightened heart as his own.

William Blaken runoon pohjautuva **Tikeri** kertoo, kuinka ainutlaatuinen jokainen olento on ja että tiikerin valmistaminen ei onnistu edes Nooalta.

The Tiger, based on the poem by William Blake, tells how unique all creatures are and that even Noah is not able to create a tiger.

LYHYTOHJELMA I ja II, kts. ohjelmasivuilta tai www.ouka.fi/lef



KILTIN YÖN LAHJAT

Suomi/ Finland 2004,
 Englanninkielinen nimi/ English title:
 Presents for a good night
 SUOSITUS: YLI 15-VUOTIAILLE
 Ohjaus/ direction: Mari Rantasila
 Käsikirjoitus/ script: Antti Karumo Mari Mörön kirjasta/
 from Mari Mörö's novel
 Tuotanto/ production: YLE Draama 2004



KOTIMAINEN KATSELMUS/FINNISH SURVEY

Äiti tulee ennen kuin pikkuviisari on purkan kohdalla. Joskus äiti myöhästyy. Tarina 6-vuotiaasta Siista ja elämänsä halveksivasta Viikistä, jota Siian yksinäisyys hetken ajan koskettaa.

Mother comes home before the clocks small hand is by the chewing-gum. Sometimes she is late. This is a story of 6-year-old Siia, and of Viikki, who despises his life and is touched by Siia's loneliness for a moment.

STUDIO CINEMA, Pe 19.11. klo 16.00,
La 20.11. klo 10.30



VASIKANTANSSI

Suomi / Finland 2003, 12 x 15 min
Englanninkielinen nimi / English title: Calf Dance
SUOSITUS: 8 - 12 VUOTIAILLE

Ohjaus / direction: Saara Cantell
Käsikirjoitus/ script: Kirsti Manninen
Tuotanto/ production: Mandart Entertainment/ Pamela Mandart ja Jarmo Oksa/ YLE TV2
Pääosissa/ cast: Santeri Nuutinen (Santtu), Ida Vakkuri (Saara), Maria Sid (äiti), Ismo Kallio (Veikko-eno), Tommi Korpela (Jore)

Vasikantanssi on 12-osainen lasten draamasarja. Sara ja Santtu muuttavat yksinhuoltajaäitinsä kanssa pääkaupunkiseudulta maalle. Maaseudulla lasten eteen tulee erilaisia asioita kuin kaupungissa.

Kaupungissa isommat pojat kiusaavat Santtua koulussa. Neuvokas Saara ehtii viime hetkessä väliin, mutta lasten on paettava koulusta kotiin. Kun Veikko-eno ehdottaa, että perhe muuttaisi maalle hänen kotikyläänsä Honkavaaraan, äiti suostuu ehdotukseen. Santtua muuttaminen ei juuri vaivaa, mutta Saaraa ajatus ei innosta.

Calf Dance is a 12-parts drama series for children. Saara and Santtu move from the capitol to the countryside with their single mother. In the country things are different, than in the city. In the city big boys bully Santtu in school. Saara comes just in the last moment to intervene, but children must flee from school. When uncle Veikko advises to move to his home village to Honkavaara, mother agrees with the suggestion. Santtu is not against the idea of moving, but Saara is not fond of it at all.

STUDIO CINEMA, Ti 16.11. klo 14.00, Ke 17.11.
klo 14.00, ke 17.11. klo 17.00, La 20.11. klo 16.00,
Su 21.11. klo 14.00



YSTÄVÄNI HENRY

Suomi/ Finland 2004, 93 min
Englanninkielinen tekstitys/ English subtitles
Englanninkielinen nimi/ English title: My friend Henry
KIELLETTY ALLE 11-VUOTIAILTA

Ohjaus/ direction, käsikirjoitus/ script: Auli Mantila
Kuvaus/ camera: Heikki Färm
Leikkaus/ editing: Bettina Böhler
Musiikki/ music: Tommi Viksten
Pääosissa/ cast: Alekski Rantanen (Henry), Ninni Ahlroth (Elsi Björkman), Hellen Willberg (Paula, Elsin äiti/ Elsi's mother), Pertti Sveholm (Henryn isä/ Henry's father), Ylva Ekblad (Henryn äiti/ Henry's mother)
Tuotanto/ production: Anna Heiskanen/ Do Films Oy, Mechelininkatu 40, 00250 Helsinki, Finland; puh./ tel. +358 9 68744980; fax +358 9 68744981; email info@dofilms.fi
Levitys/ distribution: FS Film Oy, Urho Kekkosenkatu 4-6 E, 00100 Helsinki, Finland; Lasse Hyyti, lasse.hyyti@fs-film.fi, puh./ tel. +358 0207 300 464 / +358 40 7726 811

Henry näkee marketissa nuoren tytön varastavan. Hän tutustuu tyttöön vaatien vastapalvelusta vaitiolostaan. Henry kutsuu Elsin kotiinsa uimaan, ja illalla tyttö saapuu myöhässä kotiin. Suuttunut äiti lähtee Henryn asunnolle, mutta siellä asuikin perhe, jolle Henry-niminen poika on täysin tuntematon.

Auli Mantila kysyy elokuvallaan, kuinka pitkälle nuorten on mentävä teoissaan ennen kuin vanhemmat ovat valmiit kohtaamaan heidät.

At a store Henry sees a young girl stealing. He gets to know the girl by asking her to do a service in return for his silence. Henry invites Elsi to his home for swimming and she falls behind her homecoming time. When she returns to the house with her angry mother, the family living there have never heard of Henry.

Auli Mantila is asking, how far the young have to go before the adults are ready to listen and really meet them.

NUKUN ISO SALLI, Ti 16.11. klo 13.00,
KIRJASTOKINO La 20.11. klo 15.00

ERICH KÄSTNERIN MAAILMASSA



Erich Kästner (1899-1974) oli 29-vuotias, kun hänen kirjansa Pojat salapoliiseina julkaistiin. Sen päähenkilö Emil on äidin mallipoika, aivan kuten pojat hänen lastenkirjoissaan. Hän asuu äidin kanssa kahdestaan, kuten Anton kirjassa Töpö ja Anton (1930). Elämä on taloudellisesti niukkaa. Emilin ja Antonin äidit sairastelevat ja pojat joutuvat hankkimaan rahaa ruokaan.

Kaikkien äitien on aihetta olla lapsistaan huolissaan, kirjoittaa Kästner Pojat salapoliiseina kirjassa. Ihminen on hyvä - niin on joku sanonut. Mahdollisesti se pitää paikkansa. Ei saisi kuitenkaan liiaksi luottaa tähän hyvään ihmiseen. Saattaa näet sattua, että hänestä yhtäkkiä onkin tullut paha ihminen, kirjoittaa Kästner. Sen vuoksi ei pidä luottaa ainoankaan ihmiseen, sanoo Emil. Lasten ei saa antaa matkustaa yksin, oppii Emilin äiti. Raha on isoäidin mielestä aina lähetettävä postiosoitukseksi.

Pojat salapoliiseina (1931) on elokuvan historian ensimmäisiä kokoillan lastenelokuvia. Siinä on myöhemmin hyvin tutuiksi tulleita konventioita: köyhä yksinhuoltajaperhe, kadonnut lapsi, joka joutuu outoon ympäristöön, viiksekäs konna, yllätykselliset juonenkäänteet, populaarikulttuurin sekoittuminen lapsen arkipäivään ja omatoimiset tytöt ja pojat.

Kästnerin kirjojen uusin filmatisointien aalto alkoi kirjailijan syntymän satavuotisjuhlien alla. Töpö ja Anton (1998), Pojat salapoliiseina (2000) ja Lentävä luokkahuone (2002) ovat nykypäivään sijoitettuja kirjailijan lastenkirjojen vapaita sovituksia. Berliinin monikulttuurisuus näkyi lapsijoukossa ja konnakin on muuttunut "vampyyrinaamaksi", kuten lapset häntä kutsuvat. Rikkaat ovat pysyneet rikkaina ja köyhät köyhinä, mutta äidit ovat vahvoja.

Pojat salapoliiseina kirjan poika Petzold on katsonut paljon elokuvia ja luenut sarjakuvia. Lukijaa Kästner valistaa näin: "Petzold oli nähnyt jo kaksikolmatta rikoselokuva, ja kuten huomataan, niillä oli ollut häneen suorastaan vahingollinen vaikutus". Salapoliisi Petzold oli rohjennut kysyä kollegoiltaan, olisiko laitetta sormenjalkien ottamista varten.

Pentti Kejonen

Erich Kästnerin kuolemasta tulee tänä vuonna kuluneeksi 30 vuotta. Festivaali esittää yhteistyössä Goethe-Institutin kanssa elokuvat:

SUOSITUS: YLI 8-VUOTIAILLE
Gerhard Lamprecht: POJAT SALAPOLIISEINA (Emil und die Detektive, 1931)
Caroline Link: TÖPÖ JA ANTON (Pünckchen und Anton, 1998)
Franziska Buch: EMIL JA SALAPOLIISIT (Emil und die Detektive, 2000)
Tomy Wigand: LENTÄVÄ LUOKKAHUONE (Das fliegende Klassenzimmer, 2002)

Elokuvien esittelyt: www.ouka.fi/lef ja Festivaali-info
Film introductions: www.ouka.fi/lef and Festival info

Esitysajat ja paikat, kts. ohjelmisivuilta
tai www.ouka.fi/lef



KUNNIAVIERAS/ GUEST OF HONOUR - KAIJA JUURIKKALA



Ohjaaja Kaija Juurikkala näyttelijöineen elokuvan Valo kuvauksessa.

MISSÄ MÄ OON HYVÄ ? - HILJAISUUDESSA

Elämän käännekohtia Kaija Juurikkalan tuotannossa

Kaija Juurikkalan koko tuotantoa voisi tarkastella kahdeksanminuuttisen 13. kesän (1995) näkökulmasta. Siinä tyttö tulee kesäksi maalle, niin kuin kai joka kesä. Hän menee uimaan alasti, kuten ennenkin. Kesäloman kavveri, samanikäinen poika, juoksee rannalle nähtyään ystävänsä vedessä. Hän huutaa riemuissaan, mutta tyttö ei nouse vedestä. Poika heittää kiusoillaan mutaista ruohoa päin tyttöä. Tyttö nousee lopulta seisomaan. Verinoro valuu säärtä pitkin. Sinulla on tissit, sanoo poika. Myöhemmin he kohtaavat kaupan kulmalla. Sanomatta sanaakaan ystävät ohittavat toisensa. Siihen 13. kesä päättyy.

13. kesä näyttää lyhyen tuokion henkilöidensä elämässä. Kysymys on käännekohtasta elämässä. Sitä Kaija Juurikkala kysyy elokuvassaan Levottomat jalat (1997), ja siihen saadaan vastauksia läpi hänen tuotantonsa. Elämä sinänsä on arvokas kuvauksen kohde. Taiteilijan tehtävä on löytää arjen alle kätkeytyneisyys, kirjoitti italialaisen neorealismien ideologi Cesare Zavattini. Neorealistit antoivat elokuvilleen usein sanan mittaisen otsikon. Juurikkalan töille voi tehdä samoin: kiusaaminen, kateus, maahanmuuttaja, uusperhe, aggressio, katulapset, kuolema.

Kaija Juurikkala antaa elokuvissaan äänen varhaisnuorille, aikuisuutta odottaville ja sitä pelkääville. Levottomissa jaloissa anoreksiaa sairastava Sihirin sanoo, että hän kuuluu niihin, jotka jarruttavat kasvamista aikuisiksi. Jotkut haluavat tai joutuvat tekemään kvanttihyppyn aikuisuuteen. Lapsi joutuu ottamaan aikuisen osan isän alkoholismista ja kuolemaan vuoksi. Juurikkalan elokuvien nuoret ovat usein jo ohittaneet elämänsä siihenastisen käännekohdan. He pystyvät katsomaan nyt sitä ulkoapäin. Levottomissa jaloissa koulukiusattu 13-vuotias Jussi kuvittelee, mitä hän rehtorina olisi tehnyt omassa tapauksessaan.

Aikuiset ja vanhemmat ovat Juurikkalan elokuvissa takalalla. Ala-asteelle sijoituvassa tv-sarjassa Enkeleitä ja

pikkupiruja (1998) opettajat ja lasten vanhemmat ovat tyyppisiä, kuin otsaan löydyn leiman kantajia. Heidät kuvataan nuoren näkökulmasta. Sarjan koulu on lasten taivas, ei kotiläksyjä, välitunnilla saa olla sisällä, reksin tietokyky ja ymmärrys ovat lähes rajattomat, kaikki on itsestä kiinni. Lapsikatsojat reagoivat palautteissaan: tuollainen koulu minullekin.

Rosa was here (1993) meni aikuisten kuvauksessa vielä pidemmälle. Elokuva kuvaa maailmaa, jossa ei ole lainkaan yli 13-vuotiaita. Lapset saavat päättää elämästään. Jotkut ottavat vanhempiensa roolin, toiset eivät pidättele tukahdutettua vihaansa. Elokuvan Kyttiä Moosekselle (2001) varhaisnuoret eivät anna aikuisista ja vanhemmista mairittelevaa kuvaa. Radioasema Soo-dassa (2002) he odottavat kuulevansa edes joskus vanhemmilta "minä rakastan sinua".

Kaija Juurikkala häivyttää elokuvissaan kuvittelun ja toden rajan. Dokumenttiosuuksiin liitetään näyteltyjä kohtauksia, kuten Levottomissa jaloissa, joissa käsitelty teema jätetään lopussa auki. Nuoret näyttelijät menevät niin tunteilla mukaan kohtauksiin, että eivät pysty vaikeissa paikoissa kuten tyttöjen raiskauskeskustelussa pidättelemään itkuaan. Siinäkin ohjaaja luottaa nuoriin katsojiinsa.

Pentti Kejonen

"WHERE AM I GOOD AT ? - IN BEING SILENT"

Life's turning points in Kaija Juurikkala's films

We could review Kaija Juurikkala's production through the 8-min. film The 13. Summer (1995). The girl in the film comes to spend her holidays in the country, just like every summer. She goes to swim naked, just like before. Her friend, a boy of the same age, comes to the beach, after seeing his friend. He shouts with delight, but the girl doesn't come out of the water. The boy throws mud on the girl to tease her. The girl rises from the water in the end. Blood is trickling on her

feet. You have got tits - says the boy. Later on they meet by the village shop. Without a word they pass one another. This is where The 13. summer ends.

Kaija Juurikkala deals with the life's turning points in many of her works. Life in itself is a precious thing to film. The duty of an artist is to find the poetry behind the ordinary - as the Italian neo-realist Cesare Zavattini said. Usually neo-realists gave their works a one-word title. We could do the same with the works of Juurikkala: teasing, envy, immigration, re-coupled family, aggression, street kids, death.

Kaija Juurikkala lets the children and adolescent's speak and tell about their fears of growing up. In Levottomat jalat anorectic Sihiri says, she is one of those, who hits the brakes on growing up. Some want or have to make a quantum-leap to adulthood. The child is forced to take the part of an adult because of the father's alcoholism or death. The young people in Juurikkala's films are already over turningpoint in their life. They are able to see it from a distance.

The adults and parents are in the background. In the TV serial Enkeleitä ja pikkupiruja (1998) teachers and parents are so typified, just as if they had a mark on their foreheads.

They are portrayed from the children's point of view. The school in the series is children's heaven, no homework, children can stay inside for breaks, the rector tolerates everything. Children's reaction is; I would like to attend such a school myself.

Kaija Juurikkala softens the border between fiction and reality in her films. There are dramatised scenes among documentary parts. Young actors are so touched in some parts of Levottomat jalat that they can't hold back their tears. The director relies on her young audience.

Pentti Kejonen

Elokuvaohjaaja ja pedagogi **Kaija Juurikkala** (s. 1959) on opiskellut peruskoulun opettajaksi ja toiminut työssä 1980-1989. Hän valmistui Taideteollisen korkeakoulun Elokuvataiteen laitoksesta vuonna 1994 taiteen kandidaatiksi ja maisteriksi ohjaajalinjalta vuonna 1997. Hänen elokuvansa ovat saaneet kotimaisia ja kansainvälisiä palkintoja. Hänen uusin elokuvansa Valo tulee ensi-iltaan ensi syksynä.



Kaija Juurikkala: Rosa was here, 1993.

Esitysajat ja paikat, kts. ohjelmavisuilta tai www.ouka.fi/lef



KAIJA JUURIKKALA OHJELMAT

SUOSITUS: YLI 10-VUOTIAILLE

KUN TAHTOO, 1991, 4 min
 ROSA WAS HERE, 1993, 52 min
 13. KESÄ, 1995, 8 min
 LEVOTTOMAT JALAT: JONI, 1995, 25 min
 LEVOTTOMAT JALAT: SALLA, 1995, 25 min
 LEVOTTOMAT JALAT: IIKKA, 1995, 25 min
 LEVOTTOMAT JALAT: OSKARI, 1995, 25 min
 LEVOTTOMAT JALAT: KRISTIINA, 1995, 25 min
 LEVOTTOMAT JALAT: JUSSI, 1995, 25 min
 LEVOTTOMAT JALAT:
 ANELMA JA SUSANNA, 1995, 25 min
 LEVOTTOMAT JALAT: SHIRIN, 1995, 25 min
 ENKELEITÄ JA PIKKUPIRUJA 1-3, 1998, 100 min
 ENKELEITÄ JA PIKKUPIRUJA 4-6, 1998, 100 min
 ENKELEITÄ JA PIKKUPIRUJA 7-9, 1998, 100 min
 ENKELEITÄ JA PIKKUPIRUJA 10-12, 1998, 75 min
 ENKELEITÄ JA PIKKUPIRUJA 13-15, 1998, 75 min
 ENKELEITÄ JA PIKKUPIRUJA 16-18, 1998, 75 min
 NÄIN SYNTYI ENKELEITÄ JA PIKKUPIRUJA, 1998, 25 min
 52 KM KUHMOSTA POHJOISEEN, 1999, 47 min
 KYTTIÄ MOOSEKSELLE, 2001, 75 min
 RADIOASEMA SOODA:
 SILIKONIT VAI KLOONAU, 2002, 15 min
 RADIOASEMA SOODA: KIUSAAMINEN, 2002, 15 min
 RADIOASEMA SOODA: RAKKAUDEN JA
 SEKSUAALISUUDEN ERI MUODOT, 2002, 15 min
 RADIOASEMA SOODA:
 RAISKAUS JA ARMEIJA, 2002, 15 min
 RADIOASEMA SOODA:
 MIKÄ KOULUSSA MÄTTÄÄ?, 2002, 15 min
 RADIOASEMA SOODA: KATULAPSET, 2002, 15 min
 RADIOASEMA SOODA:
 ONKO HÄPEÄ JOS NÄYTTÄISI TUNTEENSA, 2002, 15 min
 LAURA 1-3, 2002, 90 min
 LAURA 4-6, 2002, 90 min
 ANTEEKSIANTO, 2002.

Elokuvien esittelyt: www.ouka.fi/lef ja Festivaali-info
 Film introductions: www.ouka.fi/lef and Festival info

Nukun Elokuvakoulu esittää 1-2

Oulun alueen peruskouluissa on tämän vuoden aikana tehty Kaija Juurikkalan luomalla Taikalamppu-metodilla lähes 70 elokuvaa! Nukun Elokuvakoulun iskuryhmä on käynyt vetämässä elokuvantantoon Taikalamppu-työpajoja kouluissa oppilaille sekä luokanopettajille. Oppilaat ovat työpajoissa tehneet elokuvia keskittyen tarinankerrontaan, ei niinkään tekniseen kikkailuun. Näiden työpajojen parhaimmistoa esitellään Nukun Elokuvakoulu esittää sarjoissa 1-2. Tarkemmin tietoa esitettävistä elokuvista saa festivaali-infosta.

NUKUN ISO SALLI, Ma 15.11. I klo 18.00, II klo 19.00
 KIRJASTOKINO, Su 21.11. I klo 15.00, II klo 16.00

Taikalamppu-elokuvien Oskari-gaala 19.11.2004 klo18.00

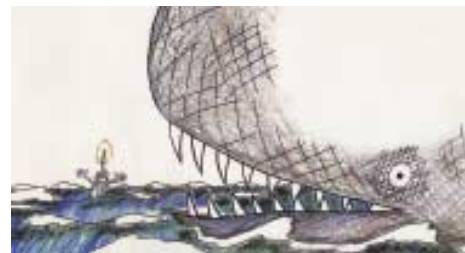
Arvovaltainen tuomaristo valitsee Taikalamppu-metodilla valmistuneista elokuvista seitsemän elokuvaa mitkä saavat Oskari-patsaan ja kunniamaininnan perusteluineen. Lasten ja nuorten omassa juhlallisessa Oskari-gaalassa on tarjolla elokuvien lisäksi myös muita yllätysnumeroita. Oskari-gaalaan saavat kutsun vain parhaiden elokuvien tekijät, vain muutamia lippuja jää myyntiin. Lippuja (3e) voi tiedustella festivaaliviikolla lipunmyynnistä.

LÍVIUSZ GYULAI



Líviusz Gyulai on syntynyt Barotissa Transylvaniassa vuonna 1937. Hän valmistui graafikoksi ja kuvittajaksi Budapestin taideakatemiasta vuonna 1962. Hänen grafiikkansa tyylillä on luonnehdittu surrealistiseksi ja uusrokokoiksi. Gyulai on tehnyt animaatioelokuvia vuodesta 1975. Hänen työnsä ovat toisaalta yksinkertaisia, toisaalta tulvillaan fantasiaa ja huumoria. Gyulain animaatiot ovat keränneet useita palkintoja. Jónás palkittiin Cannesin elokuvajuhlilla vuonna 1999. Gyulaille myönnettiin Munkácsy-palkinto vuonna 1973 ja Kossuth-palkinto elämäntyöstä vuonna 2004. Gyulain animaatiot: Delfinia (1976), Új lakók (1977), Jómadarak (tv-sarja 1977), Tinti kalandjai (tv-sarja 1987-88), Jónás (1997), Golyós mese (1999), Szinbád, bon voyage (2000), A mi kis városunk (2002), Könnny nem marad szárazon (2004)

Líviusz Gyulai was born in Barót, Transylvania in 1937. He graduated from the Academy of Fine Arts of Budapest in 1962. He became a graphic artist and illustrator. His graphical style is characterized as surrealistic and new-rococo. He has been making animated films since 1975. Though his animations are simple, they are filled with overabundant fantasy and humour. He has won several awards with his animations. Jónás was awarded in 1999 at the Cannes Film Festival. Gyulai received the Munkácsy Prize in 1973 and for his life's work achievements the Kossuth Award in 2004. His animated films are: Delfinia 1976, New Tenants (Új lakók) 1977, Bad Eggs (Jómadarak) (TV series) 1977, The Adventures of Tinti (Tinti kalandjai) (TV series) 1987-88, Jonah (Jónás) 1997, Spun (Golyós mese) 1999, Szinbád, Bon Voyage 2000, The Small Town of Mine (A mi kis városunk) 2002, Tears won't stay dry (Könnny nem marad szárazon) 2004



Joona/ Jónás

4'
Yleensä ongelmana on, miten Joona selviää valaan vatsassa, mutta tällä kertaa kysymys onkin siitä, miten valas kestää toubukas Joona vatsassaan.

It is usually the problem, will Jonah survive in the belly of the whale, but this time the question is, will the whale survive swallowing such an active man as Jonas.



Hyvää matkaa, Sindbad/ Szinbád, bon voyage

5'
Kerjäläinenkin voi olla kuningas unelmissaan. Olet rikas, jos sinulla on rikas mielikuviutus.

Even a beggar can be a king in his dreams. You are rich, if you have got a rich fantasy.

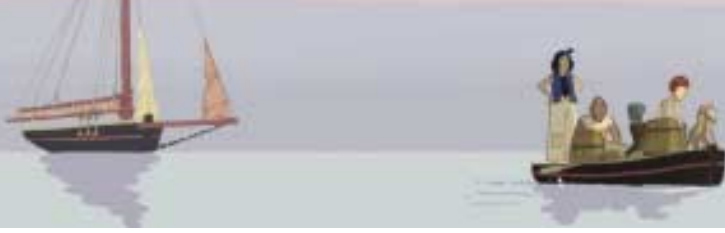


Meidän pikku kaupunkimme/ A mi kis városunk/ The small town of mine

6'
Kurkista seinien taakse ja näet, kuinka jännittävää pikkukaupungin elämä voi olla.

Peep behind the walls and see how exciting the life of a small town is.

Esitysajat ja paikat, kts. ohjelmasivuilta
 tai www.ouka.fi/lef



NEUVOSTOANIMAATION KLASSIKOITA

Kun venäläinen animaatio tahtoo nykyään olla harvoin nähtyä herkkua, moni tämän päivän katsoja voi tuskin kuvitella, ettei ole kulunut kolmeakymmentä vuotta siitä, kun Suomen televisiota järkiään moitittiin neuvosto- ja yleensä itäblokin aikaansaannosten pakkosyöttämisestä lapsille.

Vaakakupit kääntyivät koko kentällä toisin viimeistään silloin, kun Neuvostoliitto hajosi valtiona. Noiden vuosien sekavissa vaiheissa myös suuri osa sen astisesta animaatiotuotannosta siirtyi uusille omistajille, pois Äiti Venäjän hallusta. Suuri osa neuvostopiirrettyjen parhaimmiston esitysoikeuksista löytyy tätä nykyä Yhdysvalloista.

Animaatioelokuvan perinne Neuvostoliitossa, osin myös ennen Lokakuun vallankumousta on pitkä: jo tsaarivallan aikana 1910-luvulla Vladislav Starevitsh ohjasi viehättäviä nukke-elokuvia, jotka ovat kerronnan ja tekniikaltaan yhä katsomiskelpoisia. Starevitsh käytti aiheinaan usein vanhoja satuja ja kansantarinoita, tuo traditio siirtyi myöhemmin myös nuoren neuvostovaltion tuotoksiin. Ensimmäinen piirrosstudio aloitti toimintansa Moskovassa vuonna 1925.

Ensi alkuun 1920-luvulla neuvostoanimaatiossa korostuivat kuitenkin paitsi viihdyttävät, yhtä lailla opettavat ja osin propagandistiset painotukset. Kuten elokuva yleensä, miellettiin animaationkin tehtäväksi olla osa yhteiskunnallista vaikuttamista. Varhaisin neuvostoanimaatio oli monesti uutiskatsausten sisään ja lomaan kytkettyjä informatiivisia pätkiä, joissa näkyi silloisen kuvataiteen, erityisesti grafiikan tyyllinen vaikutus: jälki oli karrikointua, mutta iskevää.

Animaatio kasvoi Neuvostoliitossa suurtuotannoksi 1930-luvulla: alan keskusstudio Sojuzdet' multfilm perustettiin vuonna 1936, sittemmin alueellisia studioita perustettiin muun muassa Gruusiaan ja Ukrainaan. Ees-

tiläinen Tallinnfilmin studio nousi merkittäväksi vaikuttajaksi 1950-luvulta lähtien.

Alan suuren mestarin Walt Disneyn vaikutus siirtyi 1930-luvulla myös neuvostoanimaatioiden piirrostyleihin, niissä omaksuttiin disneymäinen "pehmeänpyöreä" ilmaisu. Samoin mieltymys kansainvälisiin satuaiheisiin yleisty kansallisten teemojen kustannuksella. Amerikkalaisista siirtymää oli samaten tapa inhimillistä eläinhahmot. Tuolla vuosikymmenellä syntyivät neuvostoanimaation ensimmäiset merkiteokset, sittemmin näytelmäelokuviin siirtyneen Aleksandr Ptushkon ja pitkän linjan veteraanin Ivan Ivanov-Vanon käsistä.

Vaikka animaatiot länsimaistuivat tyyllisesti, sellaiset ohjenuorat kuin opettavaisuus ja humaani henki säilyivät lapsille suunnatuissa elokuvissa. Amerikkalaisiin, huumorinsa usein slapstickiin tai toiminnalliseen komiikkaan yleensä perustaviin töihin verrattuna neuvostotyöt edustivat rytmitykseltään rauhallisempaa linjaa. Valtion tuki takasi neuvostoliittolaisille tekijöille hyvät työskentelymahdollisuudet ja elokuville laajan levikin. Toisaalta kontrolli sitoi tekijöiden käsiä liikaakin, vapaammat tuulet alkoivat puhaltaa oikeastaan vasta 1960- ja -70-lukujen taitteessa.

Vaikka ideologiasta saatettiin olla montaa mieltä, teknisesti neuvostoliittolaisten animaattoreiden aikaansaannoksia on arvostettu kautta aikain maailmanlaajuisesti. Mestarien runsaasta liudasta on helppo luotella edellä mainittujen lisäksi esimerkkejä: Brumbergin sisarusket, Lev Ata-manov, Mihail Tshehanovski, Fjodor Hitruk, Roman Kats-hanov ja Juri Norshtein. Pitkä perinne on jatkunut myös uuden Venäjän aikana, töitä on vain hankalammin nähtävillä.

Sauli Pesonen

OHJELMAT:

SUOSITUS: YLI 6-VUOTIAILLE

R. Kacanov: Lapanen, 1967, 10'

L. Atamanov: Kultainen antilooppi, 1957, 30'

Lev Atamanov: Lumikuningatar, 1975, 63 min

I.Ivanov-Vano: Taikaponi, 1977, 64 min

Esitysajat ja paikat, kts. ohjelmisivuilta tai www.ouka.fi/lef

Maan painavin leffavalikoima



Lapsille ja vähän vanhemmillekin: **Shrek 2** (UK import)



Meillä klassikot, anime, scifi, eurooppalainen elokuva...sekä kaikenlaiset muutkin tyyllilajit!

uudistellut web-sivut: www.filmifriikki.fi

• Pakkahuoneenkatu 5 ark: 10.00-18.00 • oulu@filmifriikki.fi
• Puh: 09-330524 la: 10.00-15.00 • www.filmifriikki.fi

FILMIFRIIKKI

espoociné

espoociné international film festival | 23.-28.8.2005
kulttuurikeskus, tapiola | www.espoocine.org

Vuokraa kotimaiset lastenelokuvat elokuvakontaktista

16 mm / 35 mm / vhs

Levityksessämme on kaikkiaan yli 700 elokuvaa. Tilaa luettelot!

Elokuvaluettelomme löydät myös verkko-osoitteesta: <http://www.elokuvakontakti.fi>

Suomen elokuvakontakti ry

Pohjoisranta 20 B 23 • 00170 Helsinki • Puh. (09) 612 9720
• Fax (09) 612 97210 • e-mail: filmcont@katto.kaapeli.fi

**ÄLÄ JÄÄ
PAIKOILLESISI !**



autovuokraus
Scandia Rent

**PITÄÄ SINUT
LIIKKEESSÄ !**

SOITA ☎ 08-311 7000 (24 h)

**E-mail: oulu@scandiarent.fi
Krouvintie 5, 90400 OULU**



Kuva tv-sarja pilotista "Stella" ohjaus Annika Nykänen
tuotanto QuetzalCoati Production ltd.

Pohjoinen elokuva- ja mediakeskus
Media Centre POEM
tel +358 (0)8 558 47535
fax +358 (0)8 558 47533
poem@poem.fi
www.poem.fi



Oulun taidekoulun 25. juhlavuosi

taiteen perusopetusta
4 - 20 vuotiaalle

yleisin sekä laajoin oppimäärin
etenevänä työskentelynä esityksineen,
julkaisuineen, näyttelyineen

varhaisiän opintoja

lastentanssi, akrobatia ja tempuryhmä
monitaiteellinen leikkikoulu

perus- ja syventäviä opintoja

sana-, teatteri- ja kuvataide, sarjakuva, animaatio,
lyhytelokuva, sirkus, baletti, nykytanssi, jazz, breikki
alueopetusta alaluokkalaisille, työpajoja monenikäisille

3. Taiteiden yö la 13.11. klo 12 - su 14.11. klo 01

työpajoja ja ohjelmaa pienimpien Siinisestä unesta
varttuneempien Keskiyön painajaiseen
Omat tanssit ja Tierna Ankkat joulu-, ensi-illat tammikuussa
yhtä juhlaa helmikuussa: Taiteen perusopetuksen
valtakunnalliset päivät 3. - 4.2.
retrospektiivinen näyttely ja juhlaViiva sekä
"Kuinka joutsenia me ollaan" -synttärijuhla 27.2.

tiedustelut näistä, tulevista
ja hakeutumisesta
p. 55849214

käynti
Kansankatu 54



Ykköslipuilla eturiviin



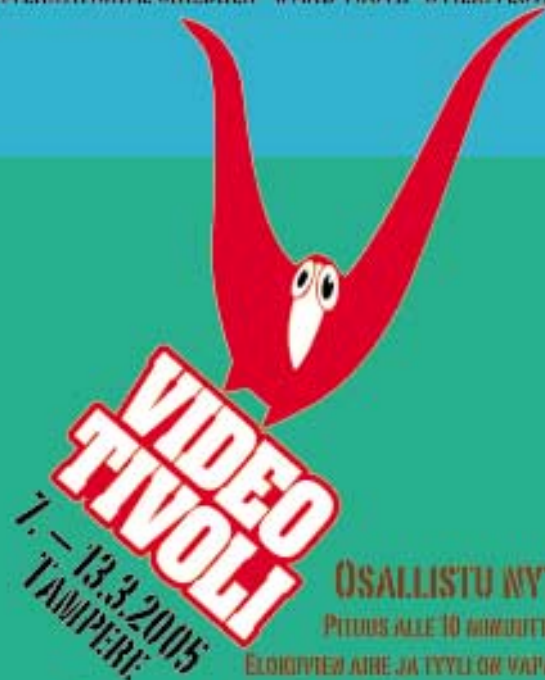
www.koskilinjat.fi
KOSKILINJAT OY
 Sorvarintie 3, 90500 OULU, puhelin (08) 555 0500

ILMAISET DVD-ELDROVASSI-FESTIVAALILLE, ILMOITTAUTUMISMAKSEEN JA IHMEET LÖYDÄT!

WWW.VIDEOTIVOLLI.FI

2. KANSAINVÄLINEN LASTEN JA NUORTEN VIDEOFESTIVAALI

2ND INTERNATIONAL CHILDREN'S AND YOUTH'S FILM FESTIVAL



OSALLISTU NYT!

PITKÄS ALLE 10 MINUUTTIA.

ELOIHOPIA AINE JA TYÖLLI ON VAPAA.

OSALLISTUJEN SYNTYMÄVUOSI 1989 TAI SEN JÄLKEEN.

PARTICIPATE NOW! EXPLORE OUR INSTRUCTIONS WWW.VIDEOTIVOLI.FI

YHTEISTYÖSSÄ: **PEK** & Tampere Film Festival



Deeper Experience — www.visualway.com



www.hippo.fi



HIPPO-clubi

on 5-12-vuotiaiden kerho,
joka järjestää hauskoja
urheilutapahtumia ja muuta
kivaa. Mitähän seuraavaksi
on tulossa...



**OULUN
OSUUSPANKKI**

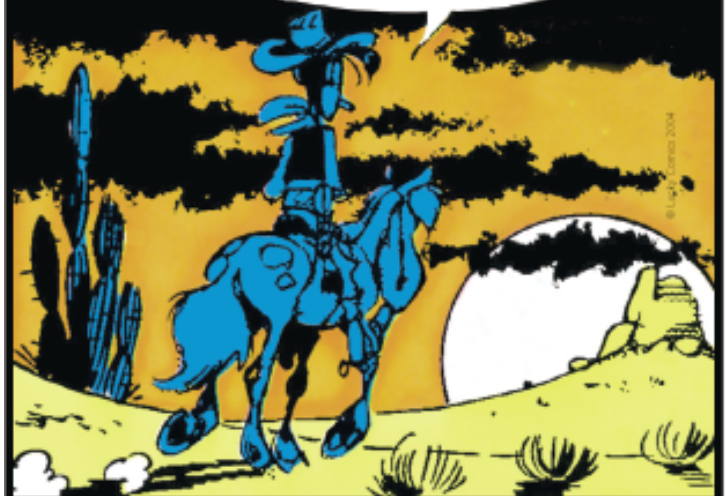
Lucky Luke sarjakuvat



Upeat
kovakantiset
kirjat, sisältävät
kolme Lucky Luke
albumia.

Saatavana
kirjakaupoista.

I'M A POOR LONESOME
COWBOY AND A LONG
WAY FROM HOME...



Osta omasi lähimmästä
lehtipisteestä tai kirjakaupasta!

www.egmont-kustannus.fi
EGMONT
Kustannus

ITKOSELTA

KAUPUNGIN KESKUSTASTA

KÄTI
palvelu

Tuomme uuden koneen,
kytkemme sen ja viemme
vanhan koneesi pois
edullisesti!

SONY® DCR-HC30 VIDEOKAMERA

- Markkinoiden pienin ja helppokäyttöisin mini DV-kamera
- Värietsin
- 2,5" kirkas hybridi-kosketusnäyttö



SONY®

- #### CYBER SHOT P43 DIGITAALINEN STILL-KAMERA
- Pieni ja helppokäyttöinen



899€

249€

**Kaupun päälle
Pinnacle softa
arvo 100€**

PHILIPS

LX 3900SA KOTITEATTERIJÄRJESTELMÄ



- DTS, Dolby Digital 5.1
- Dolby ProLogic II
- Toistaa MP3:n

389€

SANYO PLV-Z3 KOTITEATTERI- PROJEKTORI

- Valoteho 800 ansilumena
- Kontrastisuhde 2000:1
- Äänitaso 23 Db



KYSY TARJOUSTA!



LG PLASMA TV RZ-42PX11

- Flatron Plasma
- 42", 16:9 Videscreen
- 2400 teksti-tv sivua
- 3 SCART, 1 S-video

2990€



ARC American
Research
Corporation
Tietokoneet myös
räätälöitynä

YRITYS- PALVELUSTA

AMMATTIKÄYTTÖÖN
VIDEO- JA AUDIO-
JÄRJESTELMÄT,
VIDEO/DATA-
PROJEKTORIT
JA PLASMANÄYTÖT.
PUH. (08) 3216 021

Luotettavaa kodintekniikkaa kaupungin keskustassa

expert 

ITKONEN 

OULU, Pakkahuoneenkatu 6, puh. (08) 321 6000
ma-pe 9.30-18, la 9.30-14

JOUSTAVAT MAKSUEHDOT



XXIII Kansainvälinen lastenelokuvienviikki
XXIII International Children's Film festival • Oulu 15.-21.11.2004

RIO CINEMA

	Ma/ Mon 15/11	Ti/ Tue 16/11	Ke/ Wed 17/11	To/ Thu 18/11	Pe/ Fri 19/11	La/ Sat 20/11	Su/ Sun 21/11
9.00	A. Mercero: 4. KERROS/ FOURTH FLOOR (Planta 4a) SP 2003, 96 min, suom. tekstitys/ English subtitles	G. Legrand: MALABARIN PRINSESSAN AARRE/ MALABAR PRINCESS FR 2004, 94 min, suom. tekstitys/ English subtitles	E. Junkersdorf: TILL EULENSPIEGEL/ JESTER TILL, D 2003, 84 min, suom. tulkkaus/ English version	J-F. Laguionie: MERIROSVOSAARI/ BLACK MOR'S ISLAND (L'île de Black Mór), FR 2003, 85 min, suom. tekstitys	PIKKUVELJENI ON KOIRA/ MY BROTHER IS A DOG		
10.00						SININEN PERHONEN/ THE BLUE BUTTERFLY Liput/ tickets 3 e	MERIROSVOSAARI/ BLACK MOR'S ISLAND Liput/ tickets 3 e
11.00	J. Masannek: HURJA FUTISJOUKKO/ THE WILD SOCCER BUNCH D 2003, 94 min, suom. tekstitys/ English subtitles	A. Melancon: DANNY JA KOIRAKISA/ DANIEL AND THE SUPERDOGS, CDN 2004, 102 min, suom. tekstitys	L. Pool: SININEN PERHONEN/ THE BLUE BUTTERFLY CDN – GB 2003, 96 min, suom. tekstitys	E. Lemhagen: VAIHDOKKAAT/ IMMEDIATE BOARDING, (Tur & retur) S – N 2003, 89 min, suom. tekstitys/ English subtitles	T. Lian: EI ALETA POIKIA/ THE COLOUR OF MILK (Ikke naken), N 2004, 91 min, suom. tekstitys/ English subtitles		
12.00						TILL EULENSPIEGEL/ JESTER TILL Liput/ tickets 3 e	VAIHDOKKAAT/ IMMEDIATE BOARDING Liput/ tickets 3 e
13.00	I. Houtman: POLLEKE NL 2003, 95 min, suom. tekstitys/ English subtitles	P. Timm: PIKKUVELJENI ON KOIRA/ MY BROTHER IS A DOG (Mein Bruder ist ein Hund) D – GB – NL 2004, 94 min, suom. tekstitys/ English subtitles	L.K. Holmberg: LÄHTÖLASKENTA/ COUNT TO 100 (Tael til 100) DK 2004, 80 min, suom. tekstitys/ English subtitles	V. Brasla: VESIPOMMEJA/ WATERBOMB FOR THE FAT TOMCAT (Udensbumba resnajam runcim) IV – EST 2004, 78 min, suom. tekstitys/ English subtitles	HURJA FUTISJOUKKO/ THE WILD SOCCER BUNCH		
14.00						PALKITTU ELOKUVA/ AWARD-WINNING FILM VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	MALABARIN PRINSESSAN AARRE/ MALABAR PRINCESS, Liput/ tickets 3 e
16.00	AVAJAISET/ OPENING L. Helminen: PELKAANIMIES FIN 2004, 90 min Liput/ tickets 6 e	B. Sahling: AINA PIMEÄÄ/ BLINDFLYERS (Die Blind- gänger) D 2004, 88 min, suom. tekstitys/ English subtitles. Liput/ tickets 3 e	DANNY JA KOIRAKISA/ DANIEL AND THE SUPERDOGS Liput/ tickets 3 e	POLLEKE Liput/ tickets 3 e	4. KERROS/ FOURTH FLOOR Liput/ tickets 3 e		

NUKUN ISO SALI/ NUKU BIG HALL

	Ma/ Mon 15/11	Ti/ Tue 16/11	Ke/ Wed 17/11	To/ Thu 18/11	Pe/ Fri 19/11	La/ Sat 20/11	Su/ Sun 21/11
9.00		C. Link: TÖPÖ JA ANTON/ ANNUAISE & ANTON (Piinkchen und Anton) D 1999, 107 min, suom. tekstitys/ English subtitles	E. Buch: EMIL JA SALAPOLIISI/ EMIL AND THE DETECTIVES (Emil und die Detektive, D 2001, 111 min, suom. tekstitys/ English subtitles	LENTÄVÄ LUOKKAHUONE/ FLYING CLASSROOM	B. Sahling: AINA PIMEÄÄ/ BLINDFLYERS (Die Blindgänger), D 2004, 88 min, suom. tekstitys/ English subtitles		
10.00	L. Atamanov: KULTAINEN ANTILOOPPI/ THE GOLDEN ANTILOPE (Zolotoja antilopa) URS 1954, 32 min, suom. tulkkaus					OHIPOTKUJA/ KICK'N RUSH Liput/ tickets 3 e	POJAT SALAPOLIISEINA/ EMIL AND THE DETECTIVES (1931) suom. tekstitys Liput/ tickets 3 e
11.00	I. Ivanov-Vano: TAKAPONI/ THE MAGIC PONY (Konjok-gorbutnok) URS 1976, 74 min, suom. tulkkaus	L. Atamanov: LUMIKUNINGATAR/ THE SNOW QUEEN (Snezhnaja koroleva) URS 1957, 63 min, suom. tulkkaus	A. Gustafsson: BAGLAND/ SCRATCH DK 2003, 81 min, engl. tekstitys/ English subtitles	L.F. Rocha: TUNNELI/ NIGHT PASSAGE (A passagem da noite) P 2003, 95 min engl. tekstitys/ English subtitles	L.F. Rocha: HYVÄSTI, ISÄ/ GOODBYE, FATHER (Adeus, pai) P 1996, 85 min, engl. tekstitys/ English subtitles		
12.00						L.K. Holmberg: LÄHTÖLASKENTA/ COUNT TO 100 (Tael til 100) DK 2004, 80 min, suom. tekstitys/ English subtitles Liput/ tickets 3 e	V. Brasla: VESIPOMMEJA/ WATER-BOMB FOR THE FAT TOMCAT (Udensbumba resnajam runcim), IV – EST 2004, 78 min, suom. tekstitys/ English subtitles. Liput/ tickets 3 e
13.00	A. Rais-Nordentoft: OHIPOTKUJA/ KICK'N RUSH (2 ryk og en aflevering) DK 2003, 95 min, engl. tekstitys/ English subtitles	A. Mantila: VIERAILIJA HENRY/ MY FRIEND HENRY FIN 2004, 93 min, English subtitles	K. Juurikkala: ROSA WAS HERE FIN 1993, 52 min	K. Juurikkala: KYTTIÄ MOOSEKSELLE/ TAKING MOSES FOR A RIDE, FIN 2001, 75 min	EN GARDE		
14.00						HYVÄSTI, ISÄ/ GOODBYE, FATHER Liput/ tickets 3 e	PALKITTU ELOKUVA/ AWARD-WINNING FILM Liput/ tickets 3 e
15.00	C. Quatriglio: KALASTAJIEN SAARI/ THE ISLAND (L'isola) I 2003, 103 min, engl. tekstitys/ English subtitles Liput/ tickets 3 e	M. Duba: VIERAILIJA/ THE FARM KEEPER (Správce statku) CZ 2004, 78 min, engl. tekstitys/ English subtitles Liput/ tickets 3 e	T. Wigand: LENTÄVÄ LUOKKAHUONE/ FLYING CLASSROOM (Das fliegende Klassenzimmer) D 2003, 110 min, suom. tekstitys/ English subtitles Liput/ tickets 3 e	P. Timm: PIKKUVELJENI ON KOIRA/ MY BROTHER IS A DOG (Mein Bruder ist ein Hund) D – GB – NL 2004, 94 min, suom. tekstitys/ English subtitles. Liput/ tickets 3 e			
16.00						TÖPÖ JA ANTON/ ANNUAISE & ANTON Liput/ tickets 3 e	PALKITTU ELOKUVA/ AWARD-WINNING FILM Liput/ tickets 3 e
18.00	NUKUN ELOKUVAKOULU ESITTÄÄ I/ NUKU FILM SCHOOL PRESENTS I VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	G. Lamprecht: POJAT SALAPOLIISEINA/ EMIL AND THE DETECTIVES (Emil und die Detektive) D 1931, 75 min suom. tekstitys. Liput/ tickets 3 e	VIERAILIJA/ THE FARM KEEPER Liput/ tickets 3 e	T. Lian: EI ALETA POIKIA/ THE COLOUR OF MILK (Ikke naken) N 2004, 91 min, suom. tekstitys/ English subtitle. Liput/ tickets 3 e	OSKARI-GAALA/ OSKARI GALA	TUNNELI/ NIGHT PASSAGE Liput/ tickets 3 e	BAGLAND/ SCRATCH Liput/ tickets 3 e

NUKUN ISO SALI/ NUKU BIG HALL

	Ma/ Mon 15/11	Ti/ Tue 16/11	Ke/ Wed 17/11	To/ Thu 18/11	Pe/ Fri 19/11	La/ Sat 20/11	Su/ Sun 21/11
19.00	NUKUN ELOKUVAKOULU ESITTÄÄ II/ NUKU FILM SCHOOL PRESENTS II VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION						
20.00		C. Jeffs: SADE/ RAIN NZ 2001, 92 min Liput/ tickets 3 e	KALASTAJIEN SAARI/ THE ISLAND Liput/ tickets 3 e	A. Polat: EN GARDE, D 2004, 94 min, engl. tekstitys/ English subtitles Liput/ tickets 3 e		SADE/ RAIN Liput/ tickets 3 e	

STUDIO CINEMA

	Ma/ Mon 15/11	Ti/ Tue 16/11	Ke/ Wed 17/11	To/ Thu 18/11	Pe/ Fri 19/11	La/ Sat 20/11	Su/ Sun 21/11
9.00	LYHYTOHJELMA I/ SHORTS PROGRAMME I 23 min Keltaisen kirahvin tarinoita: Kissa ja kuu/ Kevät Jäniksen ja siilin kilpajuoksu Hyvää matkaa, Sindbad	M. Hakola: LUMOTTU LAPSI/ THE BEWITCHED CHILD FIN 2004, 47 min	K. Juurikkala: ANTEEKSIANTO FIN 2001, 28 min RADIOASEMA SOODA: KUOLEMANVAKAVAA KESKUSTELUA 15 min	LYHYTOHJELMA II/ SHORTS PROGRAMME II 30 min Tiddalick, Kauhistuksen kaupungin vaarallisin tapahtuma, Keltaisen kirahvin tarinoita: Karhu/ Tiikeri, Kuulasatu, Joonas	LYHYTOHJELMA I/ SHORTS PROGRAMME I		
10.30	K. Juurikkala: KUN TAHTOO, FIN 1991, 4 min 13. KESÄ, FIN 1995, 8 min LEVOTTOMAT JALAT: JONI FIN 1995, 25 min	LEVOTTOMAT JALAT: IIKKA, 25 min RADIOASEMA SOODA: SILIKONIT VAI KLOONAAUS 15 min	LEVOTTOMAT JALAT: KRISTIINA, 25 min RADIOASEMA SOODA: RAISKAUS JA ARMEIJA 15 min	LEVOTTOMAT JALAT: ANELMA JA SUSANNA 25 min RADIOASEMA SOODA: KATULAPSET, 15 min	VAIN SÄ TIEDÄT/ ONLY YOU KNOW POHJONEN ISKEE KU AISAA/ THE NORTH HITS LIKE A POLE	KILTIN YÖN LAHJAT VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	K. Juurikkala LAURA 1 – 3 FIN 2002, 75 min VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION
12.00	K. Juurikkala: LEVOTTOMAT JALAT: SALLA 25 min RADIOASEMA SOODA: KIUSAAMINEN FIN 2002, 15 min	LEVOTTOMAT JALAT: OSKARI, 25 min RADIOASEMA SOODA: RAKKAUDEN JA SEKSUAALISUUDEN ERI MUODOT , 15 min	LEVOTTOMAT JALAT: JUSSI 25 min RADIOASEMA SOODA: MIKÄ KOULUSSA MÄTTÄÄ? 15 min	LEVOTTOMAT JALAT: SHIRIN , 25 min RADIOASEMA SOODA: ONKO HÄPEÄ JOS NÄYTTÄISI TUNTEENSA 15 min	12 VUOTTA	A. Pietikäinen: KOLLIKALLION SKIDIT FIN 2004, 45 min Lähiöelokuva – tekijät kertovat työtavastaan VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	LAURA 4 – 6 75 min VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION
14.00	K. Juurikkala: 54 KM KUHMOSTA POHJOISEEN, FIN 1999, 47 min, VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	S. Cantell: VASIKANTANSSI 1 – 6 FIN 2003, 90 min VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	VASIKANTANSSI 7 – 9, 45 min VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	LEVOTTOMAT JALAT: KRISTIINA RADIOASEMA SOODA: RAISKAUS JA ARMEIJA VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	KUN TAHTOO 13. KESÄ LEVOTTOMAT JALAT: JONI VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	STADIA-OHJELMA/ STADIA PROGRAMME Lastenelokuvan opintojen lopputyöt, 54 min VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	VASIKANTANSSI 7 – 12 VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION
15.00			MEDIAMATIC INTERAKTIIVISEN LASTENLOKUVAN TYÖPAJAN TÖIDEN ESITYS				
16.00	Wang Chi Wen: 12 VUOTTA/ 12 YEARS TW 2004, 50min engl. tekstitys/ English subtitles Liput/ tickets 3 e	J. Linko: VAIN SÄ TIEDÄT/ ONLY YOU KNOW, FIN 2003, 24 min, English subtitles POHJONEN ISKEE KU AISAA/ THE NORTH HITS LIKE A POLE, FIN 2004, 15 min, VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION		ANTEEKSIANTO RADIOASEMA SOODA: KUOLEMANVAKAVAA KESKUSTELUA VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	M. Rantasila: KILTIN YÖN LAHJAT FIN 2004, 65 min VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	VASIKANTANSSI 1 – 6 VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	LUMOTTU LAPSI/ THE BEWITCHED CHILD VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION
17.00			VASIKANTANSSI 10 – 12, 45 min VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION				
18.00	K. Juurikkala: ENKELEITÄ JA PIKKUPIRUJA 1 – 3, FIN 1998 VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	ENKELEITÄ JA PIKKUPIRUJA 7 – 9 VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	ENKELEITÄ JA PIKKUPIRUJA 13 – 15 VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	NÄIN SYNTYI ENKELEITÄ JA PIKKUPIRUJA VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	Morshedul Islam HÄKISSÄ/DURATTA (The Alienation) Bangladesh 2004, 95 min VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	VAIN SÄ TIEDÄT/ ONLY YOU KNOW POHJONEN ISKEE KU AISAA/ THE NORTH HITS LIKE A POLE. VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	
19.30	ENKELEITÄ JA PIKKUPIRUJA 4 – 6 VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	ENKELEITÄ JA PIKKUPIRUJA 10 – 12 VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION	ENKELEITÄ JA PIKKUPIRUJA 16 – 18 VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION				

KIRJASTOKINO/ LIBRARY CINEMA

	Pe/ Fri 19/11	La/ Sat 20/11	Su/ Sun 21/11
8.30	MITÄ KUULUU MEDIAKASVATUS? Seminaari Ennakkoihmoittautuminen Katso ohjelma www.ouka.fi/lef	8.30	
		11.00	K. Juurikkala: KYTTÄ MOOSEKSELLE/ TAKING MOSES FOR A RIDE FIN 2001, 75 min, Liput/ tickets 3 e
		13.00	K. Juurikkala: ROSA WAS HERE, FIN 1993, 52 min, Liput/ tickets 3 e
		14.00	Z. Bergroth: LASILEUKA/ GLASS JAW, FIN 2004, 38 min VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION
		15.00	A. Mantila: YSTÄVÄNI HENRY/ MY FRIEND HENRY, FIN 2004, 93 min, English subtitles, Liput/ tickets 3 e
17.00		17.00	M. Duba: VIERAILIJA/ THE FARM KEEPER (Správe statku), CZ 2004, 78 min, engl. tekstitys/ English subtitles, Liput/ tickets 3 e
			LASILEUKA/ GLASS JAW VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION
			IYHYTOHJELMA/ SHORTS PROGRAMME VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION
			M. Hakola: LUMOTTU LAPSI/ THE BEWITCHED CHILD, FIN 2004, 47 min, VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION
			NUKUN ELOKUVAKOULU ESITTÄÄ/ NUKU FILM SCHOOL PRESENTS, muk. OSKARI-palkitut/ incl. OSKARI winners, VAPAA PÄÄSY/ FREE ADMISSION

**Ohjelma-
muutokset
mahdollisia**

Arkisin klo 9 – 13 alkavat esitykset on varattu päiväkodeille ja kouluille.
Lipunmyynti: NUKUN Lippumyymälässä, Hallituskatu 7, Oulu. Puh. (08) 5584 7575.
Myynti 11.-14.11. joka päivä klo 12-19. Ajalla 15.-21.11 ma-pe klo 8.30-19.00. la-su klo 9.30-19.00. Lippuja saa myös esityspaikoilta puoli tuntia ennen esitystä.

**Lisätietoja: katso
www.ouka.fi/lef**

